

Introducción

A menudo, cuando se habla de traducción científico-técnica, se imagina un corpus saturado de tecnicismos que cumple una función informativa, con un estilo formal no emotivo, caracterizado en inglés, por ejemplo, por oraciones pasivas, en el que no se emplean metáforas, con verbos semánticamente “vacíos”, cuyo lenguaje es literal y su vocabulario latinizado (Newmark, 1992: 63).

En realidad, estas son algunas de las características de un corpus técnico. Sin embargo, muchos de estos textos, aparte de contar con una función vocativa e informativa, también cuentan con valores estéticos y expresivos; en este último aspecto se centrará el análisis de este trabajo de investigación. El uso de metáforas, proverbios y frases idiomáticas es una modalidad adoptada en los textos técnicos modernos que va más allá de la función estética¹. Por lo tanto, se debe dejar de creer que sólo los textos literarios, y semiliterarios, tienen la “exclusividad” de esta característica. El hecho de contar con textos técnicos más modernos no quiere decir que son, en su totalidad, diferentes a los tradicionales sino que comparten muchas de sus características pero también cuentan con elementos lingüísticos que antes no se utilizaban con tanta frecuencia como ahora. Newmark (1992: 65-66) recuerda que la función estética está ideada por el lenguaje para agradar los sentidos, primero por su sonido real o imaginario y luego por sus metáforas. La metáfora es el nexo de unión entre la función expresiva y la estética y que conecta, por la vía del lenguaje, la realidad extralingüística con el mundo de la mente.

¹ Definida por Roman Jakobson como la relación del mensaje consigo mismo. El mensaje es portador de su propia significación (Guiraud, 1976: 35).

Después de tener claro el papel tan importante que desempeñan estos elementos lingüísticos, tanto en textos científico-técnicos como en textos literarios y semiliterarios, es pertinente justificar la escogencia de este tema y su aporte a la traductología.

Antecedentes

El estudio de la traducción del lenguaje figurado ha sido un tema de análisis por parte de varios autores pertenecientes al campo de la traductología y de la literatura. Sin embargo, y como se mencionará más adelante, los estudios no han pasado de ser una repetición de lo ya expuesto y con muy escasos aportes, y es que, como afirma Esteban Torre en su *Teoría de la traducción literaria* “ ... en las obras fundamentales de Nida (1964), y Nida y Taber (1974), se dedican escasas páginas a los “sentidos figurados” y a los “modismos”. En la lengua francesa, los estudios básicos de Vinay y Darbelnet (1973) tampoco prestan mucha atención a la “metáfora”, y ésta ni siquiera aparece mencionada en el libro que Mounin (1973) consagró a los problemas teóricos de la traducción.” (1994: 139).

El lenguaje figurado se podría definir como aquel en el cual las palabras tienen un significado especial fuera del significado común o usual. Este consiste en utilizar una palabra o una frase con un significado distinto del que le es propio. Dado que el sentido figurado que se utiliza con más frecuencia en los textos científico-técnicos es el metafórico, Emmanuel Lizcano (en el VI Congreso Español de Sociología organizado por el Seminario Orotava de Historia de la Ciencia, en octubre de 1997) lleva a cabo un socio-análisis metafórico en el cual menciona a Descartes y

Aristóteles como los precursores de la aplicación de este lenguaje en los textos científicos.

El origen del tema que nos compete surge de la necesidad de analizar a fondo el papel tan importante que desempeña el sentido figurado en los textos científico-técnicos y su traducción (y no precisamente en los corpus literarios porque bien sabemos que su tarea es otra en estos últimos), y la poca trascendencia que éste ha tenido como objeto de estudio para los investigadores de traductología.

En este proyecto de investigación lo fundamental es demostrar que podemos encontrar gran variedad de sentidos figurados en textos científicos y técnicos, y dada la constante evolución tecnológica y científica que tenemos en la actualidad, el traductor debe realizar una transferencia de sentidos pertinente y acorde con la diversidad cultural e histórica de la audiencia meta.

Es importante mencionar que en esta monografía se analiza un problema de traducción que surgió cuando se realizaba la Traducción y Memoria de tres capítulos del libro *La agricultura y el ciudadano*, de Colin Spedding. Se puede decir, entonces, que en esta investigación se lleva a cabo un estudio centrado en un problema específico y particular. En cuanto al análisis de la traducción de metáforas, la estudiante Mary Murillo desarrolló en su tesis de licenciatura, *Los desafíos de la vida* (de David Attenborough), las particularidades de ésta y otras figuras estilísticas, excepto los proverbios y frases idiomáticas; sin embargo, dicha investigación sólo se centró en un texto de divulgación ecológica mientras que la presente exposición tiene como base variedad de muestras tomadas de textos científico-técnicos (ingeniería civil, medicina, derecho, agronomía, etc.). Además, el estudio aquí realizado

profundiza más en aspectos relacionados con teoría de la traducción, métodos de traducción y se dan algunas propuestas prácticas para la identificación de tales elementos, en caso de que sea difícil su comprensión y reconocimiento.

Dada la particularidad del tema, en lo que respecta a la traducibilidad del sentido figurado, esta monografía se basa en los estudios de la traducción de la metáfora de Eva Samaniego (1996), documento que es una compilación de propuestas y conceptos, dados por estudiosos de la traducción como Newmark, Larson y Dagut, entre otros, exclusivamente relacionados con la traslación de la metáfora y sentidos figurados. También, en los aportes de Esteban Torre (1994), Nida y Taber (1974), y Enrique Alcaraz Varó quien muestra especial interés acerca del estudio de una nueva línea de investigación llamada “el español profesional y académico (EPA)”, el cual forma parte de las “lenguas de especialidad”. Su estudio se basa, más que todo, en la traducción del lenguaje técnico-jurídico (palabras de Hernández Gil <www.gitrad.uji.es/es/bibliografia/bibvirtual/alcaraz_e.doc: 2> y económico.

Es importante mencionar que a nivel del lenguaje se puede encontrar bibliografía muy significativa, relacionada con este tema; el problema se suscita en el área de la traducción en el cual se han realizado pocas y escuetas investigaciones. Por lo tanto, resulta más fácil encontrar este tipo de análisis que tengan como base textos literarios y semiliterarios; mientras que los textos científico-técnicos se quedan al margen. Y es que si bien es cierto que son pocos los estudios de este tipo basados en textos literarios, los que se centran en textos técnicos son aún más

escasos. Es por esta razón que el objetivo de este análisis, y su aporte al área de la traductología, es llevar a cabo una reflexión sobre la teoría de la traducción y, en ese estudio, se darán algunas propuestas prácticas para interpretar el sentido figurado en los textos técnicos. Además, se le hará ver al traductor la importancia de saber discernir e identificar cuándo se está frente a una metáfora, un proverbio o un modismo, de manera que se pueda aplicar un método de traducción definido, cuyo producto sea aceptado por la cultura y la lengua del texto terminal.

Los temas que se desarrollarán en los siguientes capítulos son: la traducción del lenguaje figurado (Capítulo I), cómo traducirlo (Capítulo II), traducción de este lenguaje en el campo y su respectiva ejemplificación, y por último, comparaciones entre la traducción del lenguaje figurado en textos técnicos y literarios (Capítulo III). Como base para este análisis, se hará una breve caracterización de los textos científico-técnicos y se tratará un poco de su historia y definición.

Historia de la escritura científico-técnica

Los orígenes de los escritos científico-técnicos, tal y como los conocemos hoy día, datan de hace unos 300 años. La especie humana ha intentado plasmar sus conocimientos usando una gran variedad de medios que le permitieran legar información o comunicar sus experiencias. Así, los primeros hombres utilizaban las rocas, el cuero, las paredes de las cavernas, o incluso la cerámica, en los cuales dibujaban e intentaban crear sus propias simbologías. A través de la evolución, se empezaron a utilizar elementos comunicativos que fueran más fáciles de manipular y fue en ese momento que el papiro, y luego el papel, sufragaron estas necesidades,

aunque no llenaron del todo las expectativas de los estudiosos de la época. Con la invención de la imprenta, en el siglo XVI, la situación mejoró notablemente.

En ese instante, los grupos de pensadores científicos aprovechan y empiezan a escribir sus obras, primero en latín y luego en lenguas vernáculas, las cuales se convirtieron en un puente para el intercambio de información. En Inglaterra, en 1662, se fundó una institución oficial que se encargó de promover el avance científico y cuyo nombre fue la “Royal Society”. A partir de ese momento la investigación científica empezó a dar sus frutos. La primera publicación de este tipo se hizo en 1665; fue el primer artículo científico-técnico que sentó las bases del estilo, estructura y principales características que conocemos en el presente (Duque, 2000: 9-13).

Características principales

Terminología. Silvia Gamero señala que “la terminología técnica siempre se ha considerado como el principal aspecto por considerar en la traducción científico-técnica.y puede referirse a tres realidades diferentes. En primer lugar, designa el conjunto de términos propios de una técnica, ciencia o arte... Otra acepción es la que responde al conjunto de actividades prácticas relativas al tratamiento de los términos... Por último, la terminología es la ciencia que tiene por objeto el estudio teórico y aplicado de las denominaciones y de los conceptos en los ámbitos de especialidad en una o más lenguas” (2001:40).

Se considera que el uso promedio de la terminología constituye entre un 5% y un 10% de la totalidad de un texto.

El estilo. Los textos están escritos en un estilo moderno, no marcado ni regional, social o idiolécticamente (Newmark, 1992: 63). Por otra parte, la bibliografía científica y técnica se caracteriza por el denominado estilo neutro e impersonal (Maillot, 1997: 150). También, estos textos tienen una función informativa, puesto que su objetivo primordial es la transmisión de datos, ideas e innovaciones de carácter científico-técnico (Duque, 2000: 160).

Claridad. Quiere decir la expresión transparente de ideas de manera que el lector las entienda sin esfuerzo (Duque, 2000: 161).

La repetición. Esta característica es muy común en este tipo de corpus, y lejos de provocar redundancia, su función es proporcionar protección y seguridad necesarios frente a factores como el ruido o el cansancio del lector (Duque, 2000: 177).

Presencia de abreviaciones y siglas. Forman parte de un léxico común que los estudiosos de un campo determinado usan sea para ahorrar tiempo al leer y utilizar menos espacio, sea como parte de la terminología.

Presencia de cuadros, ilustraciones y tablas de estadísticas. La información que este tipo de elementos aporta es de gran significado puesto que con la parte escrita cumplen una tarea conjunta. Además, con la ayuda de estos, el lector puede

constatar, comparar y analizar una determinada situación con todos los datos pertinentes en un sólo bloque de información.

Uso de la voz pasiva. Cuando el autor hace uso de este recurso lo que pretende es que se le dé más énfasis a la acción que se ha hecho; sin embargo, debe haber una utilización equilibrada de la voz activa y la voz pasiva de manera que lo ideal es que por cada 10 verbos 3 de ellos se usen en pasiva (Duque, 2000: 163).

¿Qué es la traducción técnica?

Antes de dar una definición de la traducción técnica, es pertinente definir qué es un texto técnico; Silvia Gamero lo define como “un acto concreto de comunicación en el que los emisores son ingenieros, técnicos o profesionales; los receptores son otros ingenieros, técnicos, especialistas en formación o público en general; la situación comunicativa está relacionada con la industria, la explotación agrícola....; el foco predominante es la exposición o la exhortación; el modo es generalmente escrito; el campo es de carácter exclusivamente técnico...; presenta escasa variedad en cuanto a dialectos temporales, geográficos e idiolectos...” (2001: 38)

Ahora que se cuenta con una definición de texto técnico, se puede definir qué es la traducción técnica.

“La traducción técnica suele incluirse dentro de lo que se ha dado en llamar “traducción especializada”, junto a otras variedades como la traducción científica, jurídica, económica, comercial, etc. Al agrupar todos estos tipos de traducción bajo un solo nombre, lo que se pretende es trazar una clara línea divisoria entre dichas

variedades y otras, como la literaria o la audiovisual, que poseen características bien diferentes” (Gamero, 2001: 23)

Por otra parte, Newmark ya había indicado que “la traducción técnica constituye una de las dos partes de la traducción especializada. La otra es la traducción institucional, el campo de la política, el comercio, las finanzas, el gobierno, etc. La traducción técnica es en potencia no cultural y, por tanto “universal”: las ventajas de la tecnología no se restringen a una comunidad lingüística” (1992: 208)

Mar Duque, en su *Manual de estilo*, propone que “la escritura científico técnica es un acto de comunicación dinámico que implica una interacción humana entre científicos, técnicos o ingenieros (como escritores y lectores) que pertenecen a una misma comunidad científica. En este proceso comunicativo el escritor transmite ideas, información y descubrimientos inéditos de manera clara, objetiva, concisa y precisa a una audiencia especializada en el mismo campo científico...” (2000: 18)

Si se tienen en cuenta estas tres definiciones, se puede concluir que el traductor de corpus técnicos trabaja con material dirigido a determinada audiencia que pertenece a un área del saber en particular, cuyo lenguaje es “universal” y diferente al lenguaje literario. En cuanto al uso de las figuras estilísticas, en estos textos, algunos autores están a favor de ellas, otros no; pero éstas son las que hacen que estos escritos no sean tan “universales” y que echen mano de elementos agradables a la vista y que permanezcan en la memoria del receptor.

A pesar de que el lenguaje científico-técnico que conocemos hoy día es muy joven, siempre se ha mantenido en constante cambio dado que el desarrollo de los pueblos se lleva a cabo día a día, y el uso del lenguaje figurado en esos corpus no es

más que una prueba más del cambio. El empleo de metáforas, hasta hace poco, se consideraba exclusivo de los textos literarios, e incluso, la mayor parte de los estudios de traducción de lenguaje figurado que se han llevado a cabo han sido proyectados hacia ese tipo de corpus.

Hasta aquí se han mencionado, de manera muy general, los antecedentes históricos de los corpus técnicos, algunas de sus características primordiales y su definición.

En el primer capítulo de este análisis de reflexión se identificará el papel que desempeña el lenguaje metafórico, los proverbios y las frases idiomáticas en textos científico-técnicos. A continuación, se empezará por la definición de metáfora y algunos ejemplos.

CAPÍTULO I

TRADUCCIÓN DEL LENGUAJE FIGURADO² EN TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS

En el apartado anterior se mencionaron algunas de las características de los textos técnicos, definiciones y un poco de historia. Ahora que ya se tiene una idea de las principales particularidades de este lenguaje, se analizará el papel que desempeñan las metáforas, los proverbios y los modismos en los corpus científico-técnicos.

Pero antes de empezar con dicho análisis es importante recordar que cada texto tiene su finalidad y procura conseguir determinada actitud en la audiencia basándose en una o en varias de las seis funciones del lenguaje. Pierre Guiraud (1976) retoma el clásico esquema de Roman Jakobson y expone las siguientes: 1. *La función referencial* que define las relaciones entre el mensaje y el objeto al que hace referencia. Formula una información verdadera (objetiva, observable y verificable). 2. *La función emotiva* define las relaciones entre el mensaje y el emisor. Se expresan ideas y actitudes con respecto al referente (bueno, malo, feo, detestable). La función referencial y la emotiva son las bases a la vez complementarias y concurrentes de la comunicación. Por eso con frecuencia se habla de la “doble función del lenguaje”: una es cognoscitiva y objetiva, la otra afectiva y subjetiva. El objeto de un código científico consiste en neutralizar las variaciones estilísticas y las connotaciones. 3. *La función connotativa* cuya finalidad es influir en la inteligencia o en la afectividad, y

² A pesar de que el “lenguaje figurado” es un concepto muy amplio, en esta tesina sólo se analizará la traducción de tres elementos: la metáfora, el proverbio y las frases idiomáticas.

persuadir al receptor. 4. *La función poética o estética* domina en el área de las artes y su referente es el mensaje que deja de ser el instrumento de la comunicación y se convierte en su objeto. 5. *La función fática* procura afirmar, mantener o detener la comunicación; y por último, 6. *la función metalingüística* en la cual el lenguaje se describe a sí mismo.

Sin embargo, es raro encontrar un texto que sólo muestre una de esas funciones, ya que generalmente, y según su propósito, se pueden mezclar dos o más de ellas.

Hasta hace poco, la presencia de estas manifestaciones estilísticas no eran muy comunes en este tipo de escritos; sin embargo, en los textos técnicos modernos están siendo cada vez más utilizadas y aceptadas. La razón es muy simple: estos factores le dan innovación al texto, hacen que la lectura sea más placentera y se aseguran que la aprehensión del mensaje sea efectiva, al utilizar frases concisas, concretas y de significado para el receptor, que le llamen su atención, y se graben en su mente por largo tiempo. Empezaremos con el análisis de la primera de ellas: la metáfora.

La metáfora. Según el DRAE, la metáfora es: 1. “Tropo que consiste en trasladar el sentido recto de las voces a otro en virtud de una comparación tácita”, y 2. “Aplicación de una palabra o de una expresión a un objeto o a un concepto, al cual no denota literalmente; con el fin de sugerir una comparación (con otro objeto o concepto) y facilitar su comprensión”.

El uso de las metáforas en el campo técnico data del siglo XVII, cuando el mundo empezó a despertar a los acontecimientos científicos. Juan Pablo Ringelheim, en su ponencia *Poder sin sujeto. Las metáforas del management*, cita al mismo Descartes quien utilizó el lenguaje figurado en la conocida frase: “que un cuerpo pueda ser entendido como un reloj compuesto por ruedas y contrapesos” <www.fsoc.uba.ar/invest/eventos/cultura4/Mesa_18/18ringelheim.doc>. El empleo de este símil marcó un paso importante en las postrimerías del discurso científico; y a su vez, el principio del uso del lenguaje metafórico en los corpus científico- técnicos.

La etimología de la palabra metáfora viene del latín *metaphōra*, y este del griego *μεταφορά*, que significa traslación. En este caso, el significado de las palabras no está en sí mismas sino en el plano del conocimiento. La traslación del mensaje no es ni lineal ni literal, sino metafórica, y el lector descodifica los elementos que la forman para captar su significado.

Por su parte, Newmark (1992: 150-159) clasifica las metáforas de la siguiente manera: 1. Metáforas muertas o lexicalizadas (*field*, esfera, campo, dominio); 2. metáforas desgastadas (*at the end of the day*, al fin y al cabo); 3. metáforas estándar (*a sunny smile*, una sonrisa radiante); 4. metáforas adaptadas (*sow division*, sembrar la división); 5. metáforas recientes (*head-hunting*, cazatalentos); y 6. metáforas originales, creadas con fines literarios, una ocasión y contexto específico. Newmark también señala el tipo de traducción que se debe llevar a cabo con cada una de ellas; en el próximo capítulo se analiza algunos ejemplos con sus traducciones al español, y se determinará qué tipo de traducción se realizó en la lengua terminal.

Con respecto al campo técnico, se puede decir que la metáfora, más que cumplir con un elemento de estética y expresividad, cumple una función cognitiva. Es decir, la metáfora desempeña un muy importante papel porque no es meramente un “adorno” sino una frase que evoca enlaces del discurso con el pensamiento y de esta manera hace más fácil la comprensión de una idea.

Para ilustrar todo lo que se ha escrito con anterioridad, los siguientes son ejemplos tomados de un texto periodístico científico y de un texto de traductología.

- To the **untutored eye** (*ojo inexperto*), the evidence of devastation still seems overwhelming. Scientists, however, see **a glass filling itself up** (*un vaso que se llena*) (slowly but surely).
- A translator has to have a flair and a feel for his own language. There is nothing mystical about this “**sixth sense**” (*sexto sentido*), but it is compounded of intelligence, sensitivity and intuition...

También en textos de agronomía y sicología podemos encontrar manifestaciones de lenguaje metafórico. Por ejemplo,

- Agriculture that uses agroecological principles to achieve high yields with a low negative environmental effect and safety for human beings is defined as “**rational agriculture**” (*agricultura racional*).
- When my cousin Polly was a girl, she was **energy in motion** (*la energía en persona*).

Basta con pasar una rápida mirada a un corpus técnico para advertir que aunque el lenguaje científico técnico es lineal, claro, conciso y con una terminología particular, no deja de lado la utilización de los sentidos figurados. A veces se hace uso de un lenguaje tan “cotidiano” que no se percibe su presencia. De hecho, mucha de la terminología de diversas áreas técnicas utiliza el lenguaje figurado para la formación de conceptos.

Los siguientes ejemplos son parte de la terminología básica para el manejo de computadores y se tomaron de un diccionario de computación³.

- Autostart **routine** (Instrucciones insertas en el computador, que se activan cuando éste se enciende)
- **Goal** seeking (Capacidad para calcular una fórmula a partir de su forma final para obtener la entrada adecuada)
- **Backbone** (En comunicaciones, parte de una red que soporta el mayor **tráfico**)

El uso del lenguaje metafórico no debe menospreciarse en los textos científico-técnicos porque, si bien es cierto que no cumple con la misma función que tiene en los corpus literarios y semiliterarios, su objetivo va más allá de la estética, y su carga semántica tiene una relación muy estrecha con el sentido del texto. Por ejemplo,

³ Alan Freedman. *Diccionario de computación*. Bogotá: McGraw-Hill, 1994.

- Since there is no **widespread famine** (*hambruna extendida*) except for disastrous situations brought about largely by human conflict,... In fact, hundreds of millions are hungry... many of them **chronically hungry** (*hambre crónica*).

Como este ejemplo, hay otros en los cuales se utilizan metáforas y para denotar hechos históricos importantes que marcan etapas cruciales en la evolución de determinada ciencia. Tal es el caso de la conocida “**Green Revolution**” (Revolución verde) en el campo de la agronomía, una corriente tecnológica producto de la investigación científica del siglo XX, cuyo objetivo era generar cultivos de alto rendimiento.

La traducción de la metáfora no es un trabajo sencillo porque se debe tomar en cuenta muchos aspectos, entre ellos la cultura del texto terminal. María Antonia Álvarez, en *IV Encuentros Complutenses en torno a la Traducción* (Raders y Gaitero, 1994: 469) considera que el inglés es una lengua fuertemente metafórica, incluso en los textos no literarios, y apoya su argumento basándose en el lenguaje económico. Al respecto, también menciona que a veces se encuentran imágenes metafóricas sin equivalente en español. Por ejemplo,

- “**tools of trade**” (los medios de su negocio)
- “**in bulk**” (al por mayor)
- “**pendant at the bottom**” (adjunto en la parte inferior)

Los elementos metafóricos forman parte del sentido del texto; por lo tanto no se deben traducir por separado sino que deben formar parte del contexto y mensaje del corpus porque de otra manera no se entendería el mensaje que el autor original

desea transmitir. El primero de los siguientes ejemplos es el título de un artículo de una revista de información turística, y los otros dos son frases tomadas de un artículo periodístico.

- Water: The **Cradle** of Life (Agua: *Cuna* de la vida)
- **My heart sinks** (*se me parte el corazón*) to see the land get lost to the sea.
- Americans have an “**insatiable appetite for a longer life,**”... (*un apetito insaciable por vivir más años*)

La presencia del lenguaje metafórico en textos científico-técnicos es muy numerosa; por eso, la necesidad de contar con más trabajos de investigación en esta área propone que no se deje de lado el estudio de este elemento retórico.

Es importante tomar en cuenta que en los textos técnicos la terminología constituye hasta un 10% y el resto es lenguaje “común”, es decir, que se puede encontrar más elementos de uso común que de cualquier otra especialidad.

Las metáforas, aunque pasen desapercibidas, forman parte de un estilo novedoso, creativo e incluso artístico. “Mediante la metáfora se expresa una idea con palabras cuyo significado denotativo no corresponde a ella, pero puede servir de vehículo para expresarla en virtud de alguna relación entre la idea y las palabras, que permita hacerlo de esa manera por medio de un mecanismo comparativo” (Márquez, 2000).

Para ilustrar este último punto Enrique Alcaraz (1996), en la introducción de su *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*, despliega una gran variedad de ejemplos de metáforas que se utilizan en este campo técnico. Las expresiones relacionadas con animales forman parte de esos ejemplos. Así, *bull* y

bear son términos bursátiles que se aplican respectivamente al especulador alcista y al bajista. También se puede hablar del “abrazo del oso”, del “abrazo del osito de peluche” y del “estrangulamiento del oso”. La primera (*bear’s hug*) se aplica cuando una empresa absorbe a otra. La segunda (*teddy bear’s hug*) cuando se manifiestan deseos por comprar acciones de otra empresa y ésta no se opone aunque piden un precio más alto por las acciones; y la última (*bear’s squeeze*) se aplica cuando operadores más poderosos se encuentran con otros menos protegidos entonces fuerzan la subida de los precios para así estrangularlos (1996: xiii-xiv).

Como el oso, hay otros ejemplos en los que se hace mención al gallo (*cock date*, “fecha de gallo”), al gato (*CATS*, “Certificate of Accrual on Treasury Securities”; aunque también puede referirse a “Computer Assisted Trading System”) al perro (*bulldog*, que son bonos en libras esterlinas emitidos por extranjeros), entre otros.

La presencia del lenguaje metafórico en los textos técnicos, más que una figura retórica, llena de creatividad, originalidad y carga semántica a expresiones lingüísticas que dan claridad al texto.

El próximo elemento retórico que se estudiará es el proverbio y, como la metáfora, su sentido se centra en el plano del conocimiento y no en las palabras mismas.

El proverbio. El DRAE lo define como “sentencia, adagio o refrán”; cuya etimología viene del latín *proverbium*. A su vez, un adagio es una “sentencia breve, comúnmente recibida y, la mayoría de las veces, moral”. Y refrán es un “dicho agudo y sentencioso de uso común”. *El Merriam-Webster’s On-Line Dictionary* afirma que

un *proverb* es “a brief popular epigram or maxim” ; mientras que un *adage* es “a saying often in metaphorical form that embodies a common observation”. Tomando en cuenta esas tres acepciones, se puede utilizar cualquiera de los términos para referirse al “proverbio”.

Los orígenes del proverbio no están determinados con precisión porque las investigaciones llevadas a cabo han sido muy pocas. Pero, lo que sí es seguro es que son el producto de tradiciones que pertenecen a determinada cultura. Los refranes forman parte de las herencias dejadas por sociedades pasadas cuyo objetivo es promover un comportamiento deseado en un grupo, para así mantener el orden y establecer una forma de pensar propia de una comunidad. Por otro lado, los refranes o proverbios dan una explicación en general del mundo y de las acciones de las personas, a través de oraciones, o frases, muy simples y fáciles de memorizar. Tienen esas características porque deben quedar en la memoria colectiva y facilitar su transmisión de generación en generación.

Algunos estudiosos de la traducción consideran que el estudio de los proverbios ha sido muy vago y aún hoy no existen investigaciones importantes que tan siquiera digan los orígenes de éste. Archer Taylor de la Universidad de Tasmania, en Australia, es uno de ellos y manifiesta en la revista *deproverbio.com* que

“Los orígenes del proverbio han sido poco estudiados. Rara vez, podemos ver de verdad un proverbio en su formación, pero cualquier creencia que tengamos acerca de sus orígenes tiene que justificarse por ella misma como evidente o, por lo menos, probable” (Vol. 2 #1, 1996).

Existen otros tipos de refranes que a pesar de no tener ningún contenido metafórico ni moral resultan del uso continuo que se le da a ciertas frases u oraciones populares. En un principio, no se consideraban adagios; sin embargo, dada la frecuencia de su uso ahora forman parte de esa categoría.

Algunos ejemplos de proverbios populares son los siguientes,

- *Agarra al toro por los cuernos y al hombre por la palabra*
- *El tonto y el mezquino andan dos veces el mismo camino*
- *Pereza, llave de pobreza*

Estos tres adagios tienen su sentido metafórico, tienen un mensaje e incluso, riman. La función estética y vocativa prima en ellos.

Otros ejemplos de frases comunes que no constituían adagios populares son:

- *Hay que vivir y dejar vivir*
- *A lo hecho pecho*
- *Querer es poder*

En general, los proverbios en los textos científico-técnicos cumplen la misma función que desempeñan en los textos literarios y semiliterarios. Independientemente del contexto en donde se halla un refrán, el traductor debe manejar la traducción de éste con mucho cuidado porque la cultura de la lengua original puede ser muy diferente a la cultura de la lengua meta.

Los siguientes proverbios se tomaron de un libro de agroecología y pueden resultar muy conocidos y comunes en nuestra sociedad. A pesar de que el mensaje

es el mismo, algunos elementos se han cambiado según sea el contexto. En estos casos se cuenta con un equivalente en castellano.

- *The camel driver has his plans –and the camel has his!* (Una cosa piensa el jumento y otra el arriero)
- *Into the closed mouth, the fly does not enter* (En boca cerrada no entran moscas)
- *Even the cleverest monkey may drop a coconut* (Al mejor mono se le cae el zapote)

Por el contrario, otros refranes no tienen equivalentes en castellano, bien sea porque han sido traducidos a la lengua del texto original, bien por la diversidad de contextos, situaciones, experiencias y perspectivas de la vida. En estos casos una traducción literal, o frase llana, puede convertirse en su equivalente.

- *Never stand between a hippopotamus and the water*

En este caso en particular no se tiene idea de lo que esto implica porque los hipopótamos no forman parte de la fauna de este país. Aunque se pueden ver en zoológicos y lugares especiales que nos “protegen” de ellos –o que los protegen de nosotros.

La traducción de proverbios en textos técnicos es una tarea de importancia porque los traductores también necesitan transmitir un mensaje fiel al original. Una vez más se demuestra que los sentidos metafóricos, lejos de permanecer alejados de los textos científico técnicos, van unidos y que incluso desempeñan un papel muy importante en el desarrollo y contenido de sus capítulos.

Las costumbres y realidades de los pueblos no pueden permanecer aisladas. Tanto el autor del texto original como el traductor son transmisores de dichos populares. En el campo de la economía se pueden encontrar refranes cuya carga semántica introduce al lector al contenido de la unidad. En el *Principle of Economics* (1983) se encuentran los siguientes ejemplos:

- *You can't have your cake and eat it too!*
- *The more we all spend, the more we all earn.*

Los proverbios africanos son muy usados en cualquier campo técnico. Los siguientes se tomaron de un texto de psicología y de agronomía, respectivamente.

- *It takes a village to raise a child*
- *Whether elephants make love or war, the grass suffers*

Para Matti Kuusa, de la revista *Deproverbio.com*, este tipo de adagios, los africanos, "consisten generalmente de una pregunta versus respuesta que hay que descifrar en segmentos paralelos correspondientes, pero este no es el único tipo de proverbio acertijo que florece en esta sombría región, entre las dos clases de tradiciones orales. Existen numerosos casos en que sólo la pregunta o la respuesta que forma parte de un acertijo es un proverbio, en los cuales la pregunta y la respuesta son dos proverbios independientes" <deproverbio.com Vol. 4, n.2, 1998>.

Los textos de teología no son la excepción e incluso allí encontramos máximas como ésta,

➤ *What pleases the prince has the force of law*

También se pueden encontrar proverbios médicos y legales; por ejemplo,

➤ *An apple a day keeps the doctor away*

➤ *Eat to live and not live to eat*

➤ *Better steal a horse than stand by and look on*

Se está tan acostumbrado a la presencia de figuras estilísticas, como los proverbios y a su sentido metafórico, que no se perciben. Otras veces no se les presta atención y se les deja de lado. El uso de proverbios, en el campo científico y técnico, representa una transmisión de datos que se apoyan en una realidad objetiva; por lo que Duque señala que “los críticos de sobre escritura técnica afirman que no es simplemente un tipo de escritura cultivada que evita el uso de un número de elementos literarios, sino que es una forma de expresión distinta gobernada por un conjunto de criterios estilísticos consistentes diseñados para transmitir datos objetivos” (2000: 19).

Las opiniones al respecto difieren, dado que siempre se tiende a considerar la prosa técnica como una información concisa, objetiva, lineal e imparcial. Por otro lado, existen escritores modernos que defienden el uso del lenguaje figurado por ser considerado muy útil en la aclaración de términos y conceptos de mayor dificultad como por ejemplo, Lakoff y Johnson, Newmark, Van Besien y Pelsmaekers (Samaniego 9, 1996: 18) .

Es importante hacer hincapié en el hecho de que el ser humano construye la mayor parte de su conocimiento a partir de experiencias y vivencias pasadas, o incluso por medio de secuencias lógicas, que hacen más práctica y fácil su aprehensión. Por lo tanto, el proverbio, más que una frase bonita, es una herramienta cuyo propósito es calar en la memoria del lector y permanecer en ella por mucho tiempo.

Como apoyo a este último tema, Duque se refiere al estilo de los textos científico-técnicos y señala que en este tipo de escritura el buen estilo debe ser vivo, pintoresco y colorido; incluso esta idea la ilustra con la máxima, “*mostrar lo que se quiere decir es más efectivo que explicarlo*”. Ella plantea que:

“Para conseguir esta viveza y colorido hay que destacar lo fundamental para que se grabe con fuerza en la imaginación del lector. Para ello nos podemos servir de las figuras estilísticas, las cuales no son exclusivas del campo literario, sino que también sirven para colorear el estilo de textos científico-técnicos...” (2000: 223).

Al respecto, y a propósito del campo económico, Enrique Alcaraz sostiene que “está claro que las tensiones propias de los negocios, unidas a la rapidez con que la realidad mercantil evoluciona y cambia, propician la flexibilidad lingüística y fuerzan la creación constante de nuevos términos, que llevarán inevitablemente el sabor o registro coloquial de la calle...” (1996: IX) y como ejemplo escribe una adaptación de la frase común convertida en adagio “*la vida es la vida*” por “*la pela es la pela*”.

La intención por parte del autor del texto original al utilizar un proverbio es darle distinción al mensaje. El folclor tiene mucho que ver cuando de interpretar proverbios se trata dado que su creación está se basa en las vivencias y el contexto

cultural determinado grupo social, el cual es importante conocer para entender lo que el autor quiere transmitir. Por lo tanto, contextualizar máximas es un aspecto de gran importancia. Elementos como la cultura, costumbres y prioridades sociales de un pueblo son las que se deben tomar en cuenta. A continuación algunos ejemplos en los que se destacan elementos culturales.

- *Whether elephants make love or war , the grass suffers*
- *In for a penny, in for a pound*
- *There's a scorpion under every stone*

En el contexto costarricense no se cuenta con elefantes, peniques, libras esterlinas; ni tampoco con escorpiones. Sin embargo, se cuenta con equivalentes para estos proverbios; una traducción literal no funcionaría en estos casos, a pesar de que comparten similitudes en las diferentes situaciones en que se presentan. Así, sus equivalentes en castellano serían:

- *El pez grande siempre se come al chico*
- *Preso por mil, preso por mil quinientos*
- *Sobre la linda hierba está la culebra*

Hasta aquí se ha hecho referencia a los refranes. Aunque se han mencionado algunos aspectos por tomar en cuenta para su traducción, será hasta el siguiente capítulo de esta tesina que se planterará la tarea de cómo traducirlos.

Después de haber analizado algunas de las características del proverbio, se pasará a las frases idiomáticas. En este sentido, dichas frases se utilizan para

hacer más fácil la comprensión de una idea al utilizar un léxico común, pero que en determinado contexto, tiene su propio significado.

Frasas idiomáticas o modismos. Según el DRAE, una frase hecha es 1. “La que es de uso común y expresa una sentencia a modo de proverbio”; por ejemplo, *en el medio está la virtud; nunca segundas partes fueron buenas*; y 2. “La que, en sentido figurado y con forma inalterable, es de uso común y no incluye sentencia alguna”; por ejemplo, *¡Aquí fue Troya!* y *Como anillo al dedo*. Su etimología viene del latín *phrasis*, y éste del gr. *φράσις* que significa “expresión”. También se conoce con el término *modismo* y evoca una expresión estereotipada cuyo significado es diferente al de las palabras individuales que la forman (Cambridge Word Selector 1995: 297). Por otro lado, se dice que un modismo “is a combination of words that seems perfectly natural to the native speakers of a language but seems odd or peculiar to other people (usually because it has a meaning different from the literal meaning of the words) (Foresman, 1972: 133). Ejemplos,

- *Be on the ropes (al borde del abismo)*
- *Catch a cold (pescar un resfrío)*
- *Walk on air (estar en las nubes, estar en el séptimo cielo)*

En inglés, existen frases de este tipo conformadas por verbos y preposiciones tales como *to put out*, *to get along* y *to call for*, las cuales también pertenecen a la categoría de los *idioms*.

Con respecto a los textos científico-técnicos, el uso de modismos es muy frecuente dado que el lenguaje “común” le pertenece a toda una comunidad lingüística y su utilización provee facilidad para la transmisión de ideas y el análisis del contenido. El lenguaje científico-técnico tiene la particularidad de poseer una terminología determinada dependiendo de la audiencia para la cual se escriben los corpus. A pesar de eso, este tipo de lenguaje no está del todo aislado del lenguaje común, por lo que es normal que se utilice gran proporción de elementos del lenguaje cotidiano, como lo son las frases idiomáticas. Para Julia Sevilla Muñoz, de la revista *Deproverbio.com*,

“las expresiones fijas están formadas por combinaciones idiomáticas, carentes de tono moralizante y estables de dos o más palabras que constituyen elementos oracionales del discurso:

Locución adjetiva (adjetivo): *de tomo y lomo, de pacotilla.*

Loc. adverbial (adverbio): *de repente, a tontas y a locas.*

Loc. conjuntiva (conjunción): *por consiguiente, con tal que, a pesar de que.*

Loc. interjectiva (interjección): *¡ay de mí! ¡válgame Dios!.*

Loc. prepositiva (preposición): *en torno a, en pos de”.*

(5, 1995)

Por medio de los modismos, el autor del texto original utiliza frases cortas que contienen información concisa, concreta y crucial. Las siguientes son algunas frases de este tipo tomadas de un texto de psicología, y se caracterizan por contener un tono muy coloquial pero que transmite toda una idea, y hasta un sentimiento, por parte del emisor :

- *When I offered her a soda, she rolled her eyes and said, “**color me excited**” (me matas de la emoción).*

- *Mel was the first guy she dated who wanted a relationship with her. As she put it, “With him, it wasn’t **wham, bam, thank you ma’am**” (en un dos por tres).*

Los siguientes ejemplos pertenecen a la categoría de modismos verbales y se tomaron de un texto de ingeniería civil.

- *All concrete materials and all reinforcement, forms, fillers, and ground with which concrete is **to come in contact** (entrar en contacto) shall be free from frost.*
- *...reinforcement perpendicular to the beam shall be **provided in** (colocado en) the top of the slab **in accordance with** (de acuerdo con) the following...*

La cultura de la lengua meta es fundamental. Cada lengua tiene sus propios dichos y expresiones socioculturales y que según las cercanía de las dos lenguas en contacto hace que sean pocas las diferencias entre sus equivalentes. El primer ejemplo, que a continuación se presenta, se tomó de un artículo periodístico; y el segundo de un texto de agroecología. En el primer caso, la cultura y las prácticas sociales que desempeña determinado grupo puede no coincidir con las de la lengua meta. Incluso el traductor puede no estar familiarizado con el tema del “golf”, dado que esa actividad no se realiza por una gran proporción de los habitantes de este país; y que más bien sólo una parte de la población la practica (cierta clase social).

- *In Accolade Inc.’s Mean 18 (\$44.95 to \$49.95), armchair golfers can hit **a sand trap** (hacer un hoyo) or score **a hole in one** (lograr que la pelota entre en el hoyo) without ever stepping into the hot sun.*

- *And all this in an unpredictable world, full of uncertainties about climate, population growth, disease incidence, nuclear accidents and a host of “**Acts of God**” (fuerzas mayores o situaciones fortuitas).*

Hay otro tipo de modismos que son más coloquiales y tolerables dependiendo del propósito y de la audiencia a la cual va dirigido el texto. Dos de ellos son los siguientes.

- *Says he: “I hate to think we’re seriously hampering the productivity of America. But, on the other hand, **what the heck!** (¡qué diantres!)”*
- *Who said office computers could only used for work? Machines designed to juggle equations, balance budgets, ...are now also capable of bringing a little fun and adventure...—either after hours or **on the sly** (a hurtadillas) during the workday.*

El uso de modismos es un rasgo creativo y económico, incluso en textos científico-técnicos aunque, según Maribel Tercedor, miembro del Departamento de traducción e interpretación de la Universidad de Granada, algunos especialistas consideran que el lenguaje especializado utiliza con menos frecuencia las unidades fraseológicas fijas que la lengua general; es decir, las locuciones y frases hechas son el tipo de unidades fraseológicas menos presentes en el lenguaje especializado. Sin embargo, los textos científicos con fines divulgativos tendrán grandes influencias de la lengua general (comunidadvirtualdeusuarios, Vol. 6, 1999).

Hasta este punto del capítulo, se han dado ejemplos de textos de psicología, agroecología, ingeniería civil, teología, economía, física, lingüística, informes periodísticos y artículos científicos, entre otros. Sin embargo, no se ha mencionado

mucho acerca del lenguaje jurídico. Enrique Alcaraz Varó, de la Universidad de Alicante, considera las particularidades especiales que tiene este tipo de corpus en el proceso de traducción.

Alcaraz se refiere a este lenguaje con el nombre de “español profesional y académico”, conocido con las siglas EPA; y dice que Saussure ya las había mencionado con el nombre de “lenguas especiales”; en su opinión, estas lenguas “son fomentadas por un avanzado grado de civilización” y, entre ellas, la *lengua jurídica*. En la tradición lingüística inglesa, estas lenguas de especialidad se llaman “registros”, los cuales se definen como las variedades de una determinada lengua destinadas a cumplir un fin comunicativo en un marco profesional o académico concreto. Por otro lado, considera que la estilística, entendida como el estudio de los rasgos característicos de un texto o de un autor, incluidas las particularidades del lenguaje figurado, es un campo completamente virgen en el estudio de estos lenguajes especiales, en parte, porque algunos de sus profesionales se resisten a aceptar las metáforas y otros recursos. Para ilustrar lo escrito, la frase *el peso de la ley* aparte de tener un sentido metafórico, también forma parte de expresiones cotidianas y que a pesar de que algunos no somos expertos en leyes la utilizamos casi a diario <www.gitrad.uji.es/es/bibliografia/bibvirtual/alcaraz_e.doc>.

Por su naturaleza, el estilo de los escritos legales se ha caracterizado por ser inflexible y muy formal. Actualmente este patrón está cambiando y es posible encontrar elementos del lenguaje común que forman parte del mensaje, con el fin de

calar en la mente, en la actitud de la audiencia, y provocar la reacción deseada que el autor del texto original quiere transmitir.

En la actualidad los expertos tratan de escribir textos con expresiones y elementos estilísticos que los hagan más comprensibles. En general, Crystal y Davy describen el estilo jurídico como textos con oraciones largas, de margen a margen, con un inquebrantable formato arcaico y cuya secuencia lógica es esencial. No obstante, también consideran que “así como los jugadores de cricquet necesitan sus *off cutters* (cuando una bola cambia de dirección de izquierda a derecha después de su lanzamiento) para hacerle frente a la difícil tarea de ser específico en la exactitud del campo, los abogados encuentran conveniente tener a su disposición términos que sean directa y económicamente significativos para cualquier persona que se familiarize con ellos” (1969: 209).

Los textos científico-técnicos están en constante evolución debido al acuñamiento de nuevos términos, a la creación de nuevas tecnologías y a los cambios en general que toda la humanidad está experimentando. En la actualidad no son muchos los estudiosos del campo de la traductología que se han interesado en llevar a cabo un análisis más complejo del papel que desempeñan las figuras estilísticas en los corpus científico-técnicos. Sin embargo, algunos expertos modernos consideran que si bien es cierto que ha habido poca investigación, el matiz que el lenguaje figurado y los modismos produce en un texto es muy importante. Duque le llama *colorido* y ella manifiesta que tal elemento “proporciona al texto lo que el condimento o las especias al guiso... el colorido está formado por elementos lingüísticos que son los que condimentan, adornan y alegran el contenido del texto

científico-técnico,... consiguiendo que la lectura del mismo sea más interesante y divertida para el lector” (2000: 220-221).

Otro importante aspecto en el estilo de la escritura de los textos técnicos son los “registros” que, según Hatim y Mason, son las variedades relacionadas con el uso y difieren entre sí en forma lingüística (en gramática y en léxico) principalmente. Por ejemplo, en el ambiente empresarial la frase *I hereby declare the meeting open* tendría un equivalente como “Se declara abierta la sesión”. En este caso hay una correspondencia de uso.

Es pertinente reiterar que ese tipo de expresiones no se deben menospreciar dado que no se traducen palabra por palabra (literalmente), sino que sus equivalentes en la lengua meta son muy diferentes y se traducen por la correspondencia de su uso. Y es que es precisamente esto lo que las hace interesantes y nos provoca investigar acerca del tema.

Conclusiones

En la traducción de textos científico-técnicos mantener los patrones de estilo es un factor esencial. Este tipo de corpus no sólo tienen la particularidad de tener una terminología específica sino que tienen otras características como la concisión, linealidad, claridad, repetición, uso de la voz pasiva, la impersonalidad, entre muchas otras.

También en los textos científico-técnicos se pueden encontrar figuras retóricas y modismos. Duque señala que “es difícil proponer una regla de frecuencia fija para el empleo de figuras estilísticas; no obstante, se recomienda su uso siempre y cuando sea posible y ayude al lector, o bien a entender mejor el concepto o idea que se quiere explicar, o bien a captar su atención e interés” (2000: 258).

Eva Samamiego, de la Universidad de Valladolid (1996), sostiene que “hay que tener claro que la metáfora es un fenómeno muchísimo más complejo de lo que parece a primera vista. No solamente es versátil hasta el punto de aparecer casi bajo cualquier forma, sino que además es sumamente dinámica y dúctil, y sus fronteras se modifican constantemente. Por otra parte, con el objetivo fundamental de desechar teorías tradicionalistas, se debe considerar que la metáfora no es parcela exclusiva ni propia de la literatura; es más, apenas se puede hablar sin metáforas, aunque no se esté consciente de ello” <www.ucm.es/info/especulo/numero9/e_saman5.html>.

Aunque sea poco a poco, la aceptación y reconocimiento de los elementos estilísticos y frases de uso cotidiano en los corpus técnicos se está dando en la

actualidad y eso es un buen indicio. Sería de gran interés para todos los que traducen que más estudios acerca de la importancia de éstos elementos, en la escritura técnica, se lleven a cabo y sus aportes sean más complejos y significativos.

En el contexto técnico, el traductor no sólo debe lidiar con los tecnicismos propios de cierta área del saber, sino con factores que se utilizan a diario (como las frases idiomáticas) y con otros que no se utilizan con tanta frecuencia pero que transmiten un mensaje que trasciende más allá de las palabras (como las metáforas y los refranes) al plano del conocimiento y de la experiencia.

Por otro lado, la tarea de traducir dichas formas demanda creatividad y disposición para investigar y buscar un equivalente apropiado. También, el traductor debe estar consciente de las complicaciones e implicaciones de la traducción de figuras metafóricas y modismos, en manifiestos científico-técnicos, y también de identificar las características y particularidades de los diversos métodos de traducción para la traslación de los mismos en la lengua meta.

El traductor ha de documentarse lo más que pueda en el campo en que está traduciendo, dado que no es experto en esa área y necesita entender lo que se quiere transmitir para lograr una traducción efectiva del lenguaje figurado y las frases idiomáticas en la lengua meta.

El siguiente capítulo se va a dividir en dos partes: en la primera de ellas se identificarán las complicaciones e implicaciones de la traducción del lenguaje figurado en textos científico-técnicos. Y en la segunda parte, se describirán las particularidades de diversos métodos para la traducción de este tipo de lenguaje.

CAPÍTULO II

Complicaciones e implicaciones de la traducción del lenguaje figurado en textos científico-técnicos

Yuen Ren Chao, en su *Iniciación a la lingüística* sostiene que “vivimos tan ligados a la lengua que nos parece que es algo *sui generis*; ella forma una parte tan unida a la vida que no parece ser algo distinto de ella. La usamos tanto en la vida consciente, que la mayoría de las veces no somos lingüísticamente conscientes; sólo cuando sucede algo inesperado o equivocado...” (1977: 127). Asimismo, el lenguaje figurado está presente en cualquier tipo de discurso y se utiliza sin darse cuenta de ello, y su traducción constituye ya de por sí un reto para el traductor.

En los textos científico-técnicos, el traductor no sólo tendrá que resolver problemas relacionados con la terminología específica del área en que traduce, sino enfrentar las complicaciones e implicaciones que este tipo de lenguaje, el figurado, presenta.

En la primera parte de este capítulo, se identificará las complicaciones e implicaciones traductológicas primordiales que surgen en la traducción de metáforas, proverbios y frases idiomáticas como, por ejemplo, el escaso material de apoyo, la confusión de términos, el papel que desempeña la cultura y el registro, y la traducibilidad del lenguaje figurado.

La segunda parte consistirá en analizar algunas características primordiales para la identificación de metáforas, proverbios y frases idiomáticas; y reconocer

cuáles son los métodos que algunos autores recomiendan para la traducción de dichos factores.

1. Complicaciones e implicaciones traductológicas

Escaso material de apoyo

Es posible que algunos estudiosos de la traducción y traductores de campo consideren que ya se ha dicho todo acerca de la metáfora, y que los estudios recientes no son más que repeticiones superficiales de lo antes expuesto. Sin embargo, “las investigaciones sobre la traducción de esta figura hasta ahora son escasísimas, breves y, salvo alguna honrosa excepción, muy superficiales” (Samaniego 8, 1998: 1). Sin embargo, es importante recalcar que por lo menos, últimamente se ha visto el despertar de un interés hacia un estudio más profundo de la traducción de este elemento estilístico.

Por otro lado, uno de los escollos que continuamente tiene que salvar el traductor, lo constituyen los enunciados sentenciosos fijos, por poseer una estructura peculiar que los convierte en singulares; problema que se agrava por el reducido número de diccionarios bilingües y multilingües de fácil acceso dedicados a ese campo lingüístico (Sevilla 1, 1999: 1).

La escasez de material traductológico y diccionarios en el tema limita el desempeño de una buena traducción. Existe poca difusión o creación de obras que analicen este problema de forma más compleja; por lo tanto, el traductor debe apelar a sus conocimientos fraseológicos.

Según Julia Sevilla, de la revista *De proverbio*, “la escasez de obras de este tipo se debe, sin duda, a lo laborioso de su elaboración y a que los diccionarios de lengua bilingües registran la traducción –bastante acertada, por lo general- de las expresiones idiomáticas de uso corriente; pero, por la naturaleza de estos diccionarios, no aparecen indicadores acerca de su frecuencia, el nivel de lengua, registro de uso y al que pertenecen, entre otros, ... otro problema lo constituye la dificultad que supone presentar un corpus actualizado de estas expresiones, dado que se renuevan con facilidad y conviven con muchos sinónimos de registros distintos” (5, 1, 1999: 5).

Confusión de términos

El desconocimiento lingüístico que se tiene acerca de los principales rasgos que la metáfora, los refranes y las frases idiomáticas tienen, provoca que muchas veces no se sepa identificar a qué tipo de lenguaje figurado se está enfrentando en determinado momento.

Al referirse a la metáfora, Eva Samaniego considera que “lo cierto es que ni siquiera hoy en día se han podido sentar unas bases terminológicas firmes que comprendan todas las manifestaciones de la figura; en la mayoría de las ocasiones se confunden vocablos como lenguaje figurado, símil, metonimia, ... y es preocupante la poca o ninguna claridad de las fronteras entre estos términos, todos ellos distintivos y con identidad propia (9,1998:4).

El problema terminológico no sólo se aplica a la identificación de la metáfora, sino también a la identificación del proverbio y de las frases idiomáticas. Existen

otros términos que se utilizan indistintamente para referirse a ellos, tales como expresiones idiomáticas, modismos, dichos, frases hechas, proverbios, refranes, entre otras. Lo que sucede en estos casos es que al final no se sabe qué tipo de unidades lingüísticas se está traduciendo, cómo referirse a ellas y cómo definir las.

Para solucionar este problema, el traductor ha de documentarse y comparar análisis de estudios de traducción que le ayuden a resolver, de la mejor manera, su tarea de traducción.

La traducción de la metáfora es un proceso que requiere investigación. Aunque es imposible que se encuentre un “diccionario de metáforas”, y mucho menos bilingüe, sería de gran ayuda encontrar obras importantes dedicadas al análisis de este tema, para que el traductor recurra a ellas, se documente y resuelva, de la mejor manera, la traducción del sentido metafórico.

Cultura y registro

En cualquier traducción, la diferencia de culturas entre dos lenguas abre una brecha importante que pondrá a prueba la competencia lingüística del traductor al someterlo a decidir qué tipo de equivalente debe utilizar, que se adapte a las normas gramaticales y culturales de la lengua terminal. Cuando el traductor tiene a cargo la traducción de un texto que pertenece a una cultura similar a la de la lengua meta, el proceso de búsqueda de equivalentes es más sencillo dado que se enfrentaría, más que todo, a registros contextuales.

Con respecto al papel que desempeña la cultura en la traducción de la metáfora, Samaniego cita a Dagut cuando dice que las metáforas más arduas de

traducir son aquellas que no comparten lazos culturales o asociaciones semánticas con la lengua meta (9, 1998: 6). El siguiente ejemplo tiene tal característica, y para su traducción sería necesario incluir una nota explicativa; o en su defecto, realizar una adaptación⁴.

- *La tecnología de la Revolución Verde se expandió por la América Central y permitió el uso de maquinaria para facilitar el trabajo, lo que obligó al agricultor a dar un salto, de la “tecnología del espeque” al uso del “tractor”.*

Los condicionantes culturales presentan un gran problema porque son elementos que, ya traducidos, no van a tener en el lector de la lengua terminal el efecto que sí tendría para el lector del texto original; y por consiguiente, la traducción de la metáfora siempre va a implicar una pérdida en el mensaje.

Las referencias culturales representan una dificultad más a la ya de por sí complicada tarea que tienen los traductores al enfrentarse a una metáfora.

Similar situación se suscita con los proverbios, los cuales forman parte de la cultura de un pueblo, y es que tanto éstos como las frases idiomáticas están inmersas en un contexto específico, dentro de una sociedad particular. Aunque si bien es cierto que muchas veces la cultura de la lengua meta no participa de una realidad propia de otros países, ésta conoce por otros medios (cine, lectura, diccionarios) a lo que el término se refiere; por ejemplo, en la cultura costarricense no

⁴ Método de traducción que busca una correspondencia entre dos situaciones diferentes.

se tiene la presencia de reyes ni de príncipes ni se sabe con exactitud cuál es el trabajo que ellos desempeñan en la sociedad actual; sin embargo, sí se tiene un referente claro de lo que la palabra significa. La siguiente es una máxima romana y versa así:

➤ *What pleases the **prince** has the force of law*

Traducibilidad del lenguaje figurado

La peculiaridad que distingue a este tipo de lenguaje es tan especial que en el caso de la metáfora, y según dice Samaniego, se puede explicar pero no traducir. El grado de traducibilidad de cada metáfora variaría de acuerdo con una gradación en la que los factores clasificatorios primordiales serían sus resonancias culturales y léxicas (9, 1998: 4).

Las opiniones en cuanto a la traducibilidad del lenguaje figurado, en especial de las metáforas, están muy divididas. Autores como Dagut consideran que la metáfora es un elemento único e irrepetible y esto significa que no se puede traducir. Otros, como Vázquez-Ayora y Nida, consideran que este elemento sí se puede traducir siempre y cuando se utilice un equivalente idóneo; y el último grupo lo constituyen estudiosos como Mason quienes consideran que la traducción de esta figura retórica no presenta una traducción especial, puesto que forma parte de los problemas de la traducción general.

Samaniego considera que sí es traducible en tanto que se le dé una respuesta (un trasvase) interlingüística; y lo realmente importante es evaluar las consecuencias

comunicativas que tiene cada tipo de trasvase, así como la validez relativa del modelo de traducción que se ha elegido respecto de las normas vigentes (9, 1998: 2).

Con respecto a los refranes y las frases idiomáticas suele suceder lo mismo. La traducibilidad de éstos se dificulta por su estructura gramatical tan peculiar, puesto que muchas veces se alejan de las normas lingüísticas, contienen bastantes arcaísmos o sufren alteraciones vocálicas con fines rítmicos. La traducibilidad de estos elementos se cuestiona indistamente del tipo de discurso en el que se hallan.

2. Métodos para la traducción del lenguaje figurado en textos científico-técnicos

El uso de la metáfora, los proverbios y las frases idiomáticas no son elementos exclusivos del campo literario, ni de la poesía ni tampoco se utilizan sólo para llevar a cabo una función estética. Como ya se ha escrito antes, “este tipo de figuras trascienden las fronteras semánticas del lenguaje para dar vida a una nueva comprensión, más profunda y enriquecedora, del mensaje que se quiere transmitir” (Samaniego 9, 1998: 4).

En los textos técnicos, el mensaje de los adagios forma parte del sentido del texto; sin embargo, contextualizarlos es la tarea más difícil para el traductor. Las preocupaciones acerca de la traducción de proverbios, aunque no necesariamente en textos técnicos, datan desde las postrimerías del año 1926. Así, Peter Grzybek, en la revista *Deproverbio.com*, citando a Firth (destacado representante de la antropología cultural funcional) dice que “la esencia de un proverbio es su significado, y por esto no sólo se debe entender una traducción simple y literal en la

lengua meta, ni tampoco una versión libre de lo que las palabras quieren transmitir. El significado de un proverbio se devela sólo cuando, lado a lado con la traducción, se da una relación plena de la situación social que lo acompaña, la razón de su uso, su efecto, y su significado en el discurso" (1, 1, 1995).

Antes de realizar una traducción, lo primero que se debe analizar son los factores externos e internos del texto original, que son indispensables para la interpretación tanto del texto en general, como del mensaje que se halla entre líneas.

En el caso de la metáfora, en textos científico-técnicos, muchas veces la función que desempeña es crear una semejanza y ofrecer una alternativa científica clásica mediante una adaptación; aunque no siempre pretende expresar una analogía (Samaniego 9, 1998: 10).

Para la traducción de la metáfora, el traductor primero debe identificar a qué tipo de elemento figurativo se está enfrentando. En el caso de las metáforas, algunos rasgos especiales que poseen son los siguientes: alteraciones discursivas, extrañeza en el mensaje o incongruencia de un término, elementos incongruentes, errores de categoría.

La competencia lingüística del traductor para la identificación de la metáfora ha de ser buena, aparte del hecho de documentarse y consultar tanto fuentes escritas como orales.

En cuanto a la identificación de proverbios y frases idiomáticas se refiere, Julia Sevilla cita a Zuluaga cuando dice que estas configuraciones lingüísticas contienen un elemento abstracto y su significado final no resulta de la suma de los significados parciales de sus componentes, rasgo que se llama *idiomaticidad*. La mayor o menor

presencia de idiomatidad permitirá establecer varios grados de sentido en tales expresiones y enunciados. Hay refranes que poseen campos de aplicación reducidos o muy amplios, como es el caso de:

1. *En diciembre, leña y duerme.*
2. *Más vale pájaro en mano que cien volando.*

El primero de ellos tiene un campo de aplicación reducido porque se refiere a las actividades que realiza un campesino en la época de invierno, además de que posee elementos culturales (en invierno cuando se acostumbra a quemar leña, en la chimenea, para calentar el ambiente) que sería pertinente cambiar en una eventual traducción para países donde no nieva, y que más bien sería una búsqueda de equivalentes.

Además de la fijación y la idiomatidad, estos enunciados se caracterizan por su morfosintaxis peculiar –alejada a veces de las normas gramaticales- por estar memorizadas en competencia y ser propias de una lengua (Sevilla 5,1, 1999: 2). Por ejemplo:

1. *Ser más blanco que la nieve/leche/cal*

Otro rasgo distintivo de los refranes es que están engastados en el discurso y sufren alteraciones con fines, muchas veces, cómicos; por ejemplo:

1. *Ojos que no ven, gabardina que te roban*

Por su parte, las expresiones idiomáticas se destacan por la brevedad, su uso es constante y se renuevan, carecen de tono moralizante y se forman por frases de dos o más palabras que constituyen elementos oracionales del discurso. Por ejemplo,

1. *De pacotilla*
2. *A tontas y a locas*

Es importante tomar en consideración el hecho de que no es fácil establecer límites en la identificación de refranes, frases idiomáticas, y una que otra metáfora. La razón es que, debido al uso, algunas metáforas y proverbios suelen sufrir transformaciones, convirtiéndose así en expresiones idiomáticas de uso común. Por ejemplo,

1. *Pieza de Judas*
2. *Ir por lana y salir trasquilado*

Una vez identificado el elemento figurativo, el traductor debe decidir que método debe utilizar para su traducción.

Tomando en cuenta la particularidad que este tipo de lenguaje presenta, autores como Nida, Vinay y Vázquez-Ayora coinciden en que se debe buscar un equivalente. Según López y Minett, la equivalencia

“intenta transmitir una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente

diferentes. Es un tipo de modulación⁵ fijada, pero pertenece al plano semántico, no al léxico ; por ello puede considerarse que supera la modulación ya que abarca la totalidad del mensaje ligado a la situación” (1997: 271).

Con respecto a la metáfora y a los modismos, o frases idiomáticas, Vázquez-Ayora considera que hay tres modos de transferir una metáfora: a. modulación de una metáfora por una expresión no metafórica, b. modulación de una metáfora a un símil, y c. equivalencia de una metáfora con otra (1977: 318).

Larson (1989), por su lado, clasifica las metáforas en dos grupos: lexicalizadas y novedosas; y según ella, hay cinco formas de traducirlas (1989: 151-152).

1. Traducción literal⁶ de la metáfora a la lengua meta, si ésta lo permite;
2. Metáfora por símil;
3. Metáfora por metáfora;
4. Conservar la metáfora original y agregar una frase explicativa; y
5. Metáfora por frase explicativa.

Entiéndase por metáforas lexicalizadas a las ya desgastadas por el uso, y las novedosas por las originales creadas con fines literarios. Con respecto a estos dos tipos de metáforas, la primera de ellas se considera de fácil traducción porque es más viable encontrar un equivalente en la lengua meta. Mientras que con la segunda, el traductor debe estudiar más a fondo la intención del autor original, su contexto y

⁵ La modulación es una noción de estilística comparada y consiste en un cambio de la “base conceptual” en el interior de una proposición sin que se altere el sentido de ésta, lo cual viene a formar un “punto de vista modificado” o una base metafórica diferente (Vásquez-Ayora 1977: 291).

⁶ En la traducción literal, las construcciones gramaticales de la LO se transforman en sus equivalentes más cercanos en la LT, pero de nuevo las palabras léxicas se traducen una por una por su significado fuera de contexto (Newmark 1987: 70).

analizar los condicionantes culturales, si los tiene; es decir que el traductor enfrenta más problemas en la traducción de este último tipo de metáforas.

Con respecto a la traducción de los modismos y proverbios, a veces el lector de la lengua meta ni siquiera se imagina la cantidad de investigaciones y estudios que un traductor debe hacer para buscar un equivalente apropiado.

Hay que tener en cuenta que, de acuerdo con las necesidades lingüísticas de una sociedad, sus cambios y transformaciones, se modifican la manera de cómo los proverbios fueron escritos en un principio. Todo evoluciona y una lengua no es la excepción; con mucho más razón si se habla de un lenguaje técnico y científico en el cual se crean términos y conceptos nuevos cada día. Dada esta afirmación cabría preguntarse lo siguiente: ¿qué pasa cuando se traduce un proverbio (o una frase idiomática) muy desgastado en la lengua de salida y que en la lengua meta tiene dos versiones, una también desgastada y otra nueva? ¿Cuál de las dos versiones se escogería? En este caso lo más prudente sería utilizar la versión actual, dado que es la de mayor reconocimiento por la audiencia y es la que prevalecerá por un tiempo indefinido, hasta que sea sustituida por otra más moderna y así sucesivamente.

Para la traductología, los modismos constituyen uno de los aspectos léxico-semánticos de la lengua y pueden presentar vastos problemas en el proceso de traducción. Carmen Valero Garcés, en la revista electrónica Cuadernos Cervantes.com, señala que “en cuanto a los modismos, si tratamos de comparar a las dos lenguas en contacto, hallamos que el inglés posee una gran cantidad de modismos verbales, incluyendo dentro del grupo las variaciones de significado que

pueden obtenerse en inglés añadiendo a un verbo distintas preposiciones o adverbios (*to go beyond, to go on, to go along with*)”.

Como los proverbios, los modismos son expresiones empleables en cualquier tipo de texto, sea literario o científico; y como los proverbios, su traducción resulta compleja porque las estructuras lingüísticas de las lenguas difieren (en este caso el inglés y el castellano). En estos casos, encontrar un equivalente es la opción ideal pero en el peor de los casos, cuando no se cuenta con uno de ellos, el traductor debe tratar de solucionar el problema echando mano de otros recursos u otros métodos de traducción.

Por su naturaleza, las frases idiomáticas siempre significan un desafío para el traductor; sin embargo, hay frases de este tipo que en el habla coloquial se pueden entender con más facilidad y su traducción no significaría gran problema. Pero muchas de estas frases se encuentran en escritos técnicos, y en esos contextos su referente cambia; por lo tanto, es en este momento que la búsqueda de un equivalente, que transfiera el mismo mensaje, se convierten en un verdadero reto para el traductor.

Así como con las metáforas y los refranes, los traductores de textos técnicos deben tratar los modismos con cautela y considerarlos elementos de gran valor para el mensaje de un texto. Su traducción amerita ser una frase que los lectores de la lengua meta entiendan y con ella puedan facilitar la lectura y la aprehensión del contenido.

En la práctica de la traducción, la equivalencia en el significado se relaciona directamente con la correspondencia en el uso (de los modismos). Dos expresiones

son equivalentes en significado sólo si existe una igualdad en la frecuencia de sus usos. Al respecto, Esteban Torre sostiene:

“El traductor de textos técnicos y científicos ha de tener, por tanto, plena consciencia de que necesariamente ha de partir del lenguaje común y cotidiano; porque lo que realmente entra en juego no es ya una mera cuestión de pureza idiomática, sino la posibilidad misma de que sus textos puedan llegar a ser entendidos”. “Será sin duda el buen sentido del traductor —y su competencia en la LT, su lengua nativa y cotidiana— el factor que en última instancia decidirá cuál ha de ser el adecuado equivalente... de acuerdo con la idiosincracia de la LT”. (1994: 116)

Las preferencias por utilizar un método específico en la traducción del lenguaje figurado no es una opción que predomine en las sugerencias dadas por los autores antes mencionados. En general, se puede resumir que, en esta área, la traducción literal es permitida, siempre y cuando respete las normas gramaticales de la lengua meta. Las modulaciones y la equivalencia son los métodos que buscan un acercamiento semántico más acertado, en la lengua terminal, del mensaje que el autor del texto original quiere transmitir.

Conclusiones

La inaccesibilidad a muchos de los diccionarios especializados bilingües de repertorios paremiológicos, aunado a la falta de material relacionado con la traducción del lenguaje figurado conduce al traductor a documentarse y poseer una competencia fraseológica importante para resolver los problemas traductológicos que suponen las metáforas, proverbios y frases idiomáticas.

El traductor no sólo deberá lidiar con tecnicismos sino con formas del lenguaje muy particulares que debe analizar con mucho cuidado para transmitir la misma idea del texto original.

El lenguaje metafórico es rico en analogías y es aquí cuando el traductor debe tener un “sexto sentido” para su identificación y llevar a cabo una transmisión, lo más acertada posible, del sentido del mensaje. Además, debe documentarse y utilizar elementos teóricos que faciliten el reconocimiento de tales figuras estilísticas y propongan métodos de traducción para realizar un trasvase pertinente.

El análisis de la traducción de proverbios es muy interesante, aunque agotador para el traductor, más cuando se trata de la traducción de proverbios en desuso o que pertenecen a culturas muy diferentes a la propia. Aún así, el traductor ha de documentarse e investigar para lograr una traducción efectiva, esto mediante el análisis de otros estudios realizados, consulta a expertos en traductología, consulta a la audiencia popular, en fuentes primarias, entre otras.

El proceso de traducción constituye de por sí un reto para el traductor. Sin embargo, la presencia de figuras retóricas y modismos hacen que ese reto sea mayor. En este caso el traductor debe dedicar más tiempo de investigación para

poder interpretar el mensaje correctamente y realizar una traslación sin tergiversar la idea que el autor plasma en su obra.

Se debe tener presente que la metáfora, los proverbios y los modismos son elementos muy cambiantes que trascienden fronteras, y no sólo pertenecen a los textos literarios sino que están presentes en todo tipo de discursos. Las bases teóricas son necesarias para poder identificar cuándo se está frente a una figura estilística. Mientras que la práctica y el entrenamiento conducen a realizar la traducción apropiada en determinado caso.

El lenguaje figurado es traducible y sólo al traductor le compete documentarse e ir aprendiendo, con la práctica, a identificar cuándo se está frente a una metáfora, un proverbio y una frase idiomática.

Las particularidades referentes a la cultura y al registro se deben analizar para que el proceso de traducción no resulte tan difícil, así como los factores externos e internos del corpus por traducir.

El siguiente capítulo se basará en la traducción de metáforas, proverbios y modismos en textos de diversos campos y géneros técnicos con ejemplificaciones y su respectiva definición. En algunos casos, habrá otras propuestas de traducción que se consideraron aceptables dada la mala traducción de la versión existente. Además, al final del capítulo, se contará con un apartado en el cual se identificarán algunas similitudes y diferencias en la traducción del lenguaje figurado en los textos literarios y técnicos.

CAPÍTULO III

Traducción en el campo y ejemplificación del lenguaje figurado en los textos científico-técnicos⁷

Corresponde dedicar este último capítulo a la traducción en el campo y ejemplificación del uso del lenguaje figurado en los corpus técnicos.

Es importante recalcar que para la traducción, por ejemplo, de proverbios y frases idiomáticas el procedimiento por seguir es muy similar al que se utiliza para la traducción de los mismos en los textos literarios, y es por eso que el capítulo anterior se centró desde ese punto de vista. Aunque también es pertinente reiterar que por su naturaleza, el lenguaje figurado, en los textos científico-técnicos, no tiene la misma función que tendría en un documento literario. La última parte de este capítulo se dedicará a este aspecto en especial.

Antes de comenzar con las ejemplificaciones, el lector ha de saber que las siguientes muestras de traducción se tomaron de distintas fuentes técnicas cuya proyección en la actualidad es de gran importancia. Se tomaron muestras en textos de agronomía, agroecología, medicina, sicología, ingeniería, entre otros, e incluso en manuales. Los ejemplos se organizaron de la siguiente manera: el primer bloque de muestras corresponde a ejemplos de metáforas, el segundo a tipos de proverbios y el tercero a las frases idiomáticas. Los campos temáticos aparecen por orden alfabético y los ejemplos están divididos en dos columnas. En la columna de la

⁷ La recolección de ejemplos se hizo al azar y las frases no son propias de un solo autor, sino que forman parte del léxico utilizado por los especialistas en las diversas áreas del saber; por lo tanto, se médicos, libros, revistas, fuentes en Internet, diccionarios, manuales, etc.

izquierda aparecen los ejemplos tomados del texto original, y en la de la derecha la traducción correspondiente. A su vez, estas columnas se clasifican con un más (+) si poseen el elemento estilístico en estudio y un menos (-) si no cuentan con éste. Esto porque muchas veces sucede que en la lengua original el autor utiliza una metáfora (+ metáfora) pero en la lengua terminal no existe un equivalente para ésta, entonces se usa una frase llana (- metáfora); aunque otras veces sucede lo contrario. En algunos de los ejemplos no fue necesario escribir una definición del término por ser su significado conocido, o porque en la traducción se utilizó una frase explicativa que a la vez aclara el significado del vocablo. Al final de cada ejemplo se determina el método de traducción utilizado para cada caso.

Las siguientes muestras se tomaron de textos originales escritos en inglés y sus respectivas traducciones al español, y viceversa.

1. Traducción en el campo y ejemplificación

Traducción de metáforas en textos científico-técnicos

a. Textos de agroecología y agronomía

+ metáfora

+ metáfora

➤ <i>Symbiotic associations</i>	➤ <i>asociaciones simbióticas</i>
Asociación de dos organismos que se ayudan mutuamente.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ <i>fertile soil</i>	➤ <i>tierra fértil</i>
Suelo cuyas propiedades físicas y químicas son aptas para obtener cosechas abundantes.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ <i>alley farming system</i>	➤ <i>sistema de cultivo en callejones</i>
Cultivo que se siembra entre dos filas de otro cultivo diferente que no intervenga en el desarrollo del segundo.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ <i>living fences</i>	➤ <i>cercas vivas</i>
Especies de árboles que se utilizan como cercas de división	
<i>Traducción literal</i>	

➤ <i>shelterbelts</i>	➤ <i>cortinas rompevientos</i>
Hileras de árboles, arbustos, o ambos de diferentes alturas y dispuestas en sentido opuesto a la dirección principal del viento.	
<i>Modulación</i>	

➤ <i>free fishers</i>	➤ <i>pescadores libres</i>
Pescadores ilegales.	
<i>Traducción literal</i>	

+ metáfora

- metáfora

➤ <i>rooting house</i>	➤ <i>vivero de enraizamiento</i>
Lugar donde se trasplantan arbolitos que permanecen por más tiempo con el objetivo de que haya maduración de las raíces.	
<i>Modulación explicativa</i> ⁸	

⁸ La técnica de modulación presenta diversas variedades como por ejemplo: la modulación explicativa (la causa por el efecto, el medio por el resultado, la sustancia por el objeto, etc.), lo general por lo particular (*my papers-identificación*), la parte por el todo (*articles of war-código militar*), modulación de forma, aspecto y uso (*highly literary-en alto grado literario*), cambio de comparación o de símbolo (*poor judgement-falta de criterio*), entre otras (Vázquez-Ayora 1977: 294-313).

b. Textos de economía

+ metáfora

+ metáfora

➤ escape clause	➤ cláusula de salvedad
Disposición de un contrato que permite que una o varias de las partes se retiren del mismo o cuando ocurren cambios o se estipulan condiciones.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ think tank	➤ tanque de pensadores
Frase vernácula. Equipo de investigadores intelectuales que estudian asuntos relacionados con una industria o el entorno social en el que funciona.	
<i>Modulación explicativa</i>	

➤ thin position	➤ posición frágil
Negocio que tiene un endeudamiento considerable.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ takeover	➤ absorción
Acto de adquirir una cantidad de acciones de una sociedad suficiente para quedarse con el control de la compañía.	
<i>Modulación</i>	

➤ manpower bottleneck	➤ estrangulamiento de la mano de Obra
Explotación del grupo de empleados de una empresa.	
<i>Modulación: cambio de símbolo (manpower-mano de obra)</i>	

➤ trickle-down economics	➤ economía de goteo hacia abajo
Forma en que los fondos federales fluyen a la estructura económica del país y estimulan el crecimiento por medio de sus repercusiones en cualquier tipo de empresa mercantil.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ black market	➤ mercado negro
Negocios, o transacciones, realizados ilegalmente.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ treasury Bills	➤ letras (bonos) del Tesoro
Certificados vendidos por el gobierno de EE.UU. con descuentos por medio de ofertas competitivas.	
<i>Traducción literal</i>	

- metáfora

+ metáfora

➤ success	➤ coronado por el éxito
Resultado positivo de un asunto o de una actuación.	
<i>Modulación explicativa</i>	

c. Textos de informática

+ metáfora

+ metáfora

➤ Canned routine	➤ rutina enlatada
Subrutina de programa que ejecuta una tarea específica de procesamiento.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ black box	➤ caja negra
Mecanismo electrónico convertidor de protocolo o sistema de encriptación.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ endless loop	➤ bucle, lazo sin fin
Serie de instrucciones que se repiten constantemente.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ job stream	➤ flujo de trabajo
Serie de programas relacionados que se ejecutan en un orden preestablecido.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ memory sniffing	➤ olfateo de memoria
Rutina de diagnóstico que continuamente comprueba la memoria del computador.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ bunny suit	➤ traje de conejo
Ropa de protección que usan los individuos que trabajan en una habitación limpia, para impedir que las bacterias humanas infecten el proceso de fabricación de <i>chips</i> .	
<i>Traducción literal</i>	

+ metáfora

- metáfora

➤ jaggies	➤ irregularidades
Apariencias escalonadas de las líneas diagonales en una pantalla gráfica de baja resolución.	
<i>Metáfora por frase explicativa</i>	

➤ housekeeping	➤ preparación inicial de un programa
Conjunto de instrucciones que se ejecutan al principio de un programa.	
<i>Metáfora por frase explicativa</i>	

➤ pirated software	➤ programas de cómputo ilegales
<i>Metáfora por frase explicativa</i>	

d. Textos de ingeniería civil

+ metáfora

+ metáfora

➤ Claro libre para momento positivo	➤ clear span for positive moment
Espacio libre entre dos columnas que forman parte de un marco estructural.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ cargas	➤ loading
Fuerzas que se aplican imaginariamente cuando se hace un diseño.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ carga muerta unitaria	➤ unit dead load
Peso propio del elemento o cualquier otra carga de naturaleza permanente.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ esfuerzos de flexión	➤ flexural stresses
Longitud entre columnas. Fuerza/área (p/a)	
<i>Traducción literal</i>	

➤ cara interior	➤ interior face
La parte de adentro de un elemento (columna)	
<i>Traducción literal</i>	

➤ efectos de acartelamiento	➤ effect of hauches
Efecto que se produce cuando los elementos de una viga presentan secciones de mayor tamaño en los extremos en una longitud definida por el diseño para soportar momentos mayores.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ elementos continuos	➤ continous members
Elementos estáticamente indeterminados (elementos que tienen más de tres magnitudes de fuerza desconocida en sus apoyos) que se extienden sobre tres o más apoyos.	
<i>Traducción literal</i>	

e. Textos legales

Por su naturaleza, los escritos jurídicos y legales carecen de la flexibilidad lingüística con la cual otros tipos de corpus técnicos sí pueden contar. Es importante mencionar que, en la actualidad, muchos de los escritos legales se los constituyen series de fórmulas y casillas que hay que rellenar, esto con el objetivo de agilizar los trámites que se quieren llevar a cabo, aunque no siempre sucede. Sin embargo, y a pesar de sus características particulares, los corpus legales también hacen uso de las metáforas (aunque su uso no es muy frecuente).

+ metáfora

+ metáfora

➤ Marco estrecho de las nuevas disposiciones	➤ narrow confines of the new regulation
Modulación: cambio de símbolo (marco-confines)	

➤ amoldarse al nuevo orden	➤ adopting it's operation to the new law
Modulación de los grandes signos ⁹	

➤ mayor justicia	➤ full justice
Modulación: cambio de comparación (mayor-full)	

➤ la justicia como horizonte de equilibrio	➤ justice as a universe of equilibrium
Modulación: la parte por el todo (horizonte-universo)	

➤ la Constitución como armonía por excelencia	➤ the Constitution as the harmony of excellence
Traducción literal	

+ metáfora

- metáfora

➤ tribunales ordinarios	➤ courts of Law
Tribunales encargados de administrar la ley y la equidad.	
Adaptación	

➤ asistencia letrada al detenido	➤ legal aid
Asistencia legal	
Modulación de uso (asistencia-aid)	

⁹ Traducción de una oración compleja por otra.

➤ la ley castiga con prisión de 1 a 3 años	➤ jail terms of up to three years
Modulación de los grandes signos	

➤ enclaustramiento	➤ put in jail
Encarcelación (encarcelar).	
Traducción literal	

f. Manuales

+ metáfora

+ metáfora

➤ modular wall jack	➤ enchufe hembra modular de pared
Enchufe que recibe los cables de cualquier equipo.	
Modulación explicativa	

➤ head system	➤ sistema de cabezas
Dispositivos que tienen contacto con la cinta magnética y sirven para leerla.	
Traducción literal	

➤ infrared beam receiving window	➤ ventanilla receptora del haz infrarrojo
Ventana que recibe la señal de luz que permite la comunicación entre los dos equipos sin que haya contacto físico.	
Traducción literal	

➤ noise bars	➤ barras de ruido
Interferencias en la imagen que se reproducen debido a la forma en que el equipo lee la cinta magnética.	
Traducción literal	

➤ snowy picture	➤ imagen nevada
Doble señal que aparece en la pantalla del televisor cuando se está grabando un programa mientras se ve otro, simultáneamente.	
Traducción literal	

➤ ground prong	➤ cable de tierra
Cable que tiene una conexión directa a la tierra como referencia eléctrica (0 voltios).	
<i>Traducción literal</i>	

+ metáfora

- metáfora

➤ fresh alkaline battery	➤ batería alcalina nueva
<i>Traducción literal</i>	

- metáfora

+ metáfora

➤ power cord	➤ cable de alimentación
Cable que suministra la energía eléctrica a un dispositivo.	
<i>Modulación: cambio de símbolo (power-alimentación)</i>	

g. Textos de medicina

+ metáfora

+ metáfora

➤ Loop diuretic	➤ diurético de asa
Que actúa en el asa (parte del riñón con forma de U) de los riñones.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ mild potassium sparing	➤ suave y ahorrador de potasio
Evitar la presencia de calambres.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ gout attacks	➤ ataques de gota
Cristales de ácido úrico que producen dolores, en especial, en articulaciones.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ electrolyte balance precarious	➤ efectos precarios del balance electrolítico
Efectos dolorosos producidos por la pérdida de electrolitos.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ free radicals	➤ radicales libres
Compuesto orgánico que tiene su valencia libre y necesita de otro para ser neutralizado.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ athlete's foot	➤ pie de atleta
Hongo interdigital plantar.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ clinical picture	➤ cuadro clínico
Manifestaciones clínicas de un padecimiento.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ meteorism	➤ meteorismo
Acumulación de gases en el aparato digestivo.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ barium-meal examination	➤ papilla de bario
Antes de pasar por rayos X, se le pide al paciente que ingiera una cantidad de bario, sustancia que, por ser opaca a los rayos X, se usa para hacer radiografías del aparato digestivo.	
<i>Modulación: cambio de lo general a lo particular (meal-papilla)</i>	

➤ fiberoptic	➤ endoscopio de fibra óptica
Haz flexible de fibras sintéticas que transmite una imagen alrededor de muchos rincones y contorsiones.	
<i>Modulación explicativa</i>	

+ metáfora

- metáfora

➤ slight fever	➤ frebrícula
Elevación leve de la temperatura corporal.	
<i>Traducción literal</i>	

- metáfora

+ metáfora

➤ renal impairment	➤ deterioro renal
Disminución de la función renal.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ diagnostic problems	➤ problemas del juicio diagnóstico
No dar un diagnóstico adecuado del padecimiento.	
<i>Modulación de uso (diagnostic-juicio diagnóstico)</i>	

Traducción de proverbios en textos científico-técnicos

La presencia de proverbios no es tan común como lo es el uso de los elementos metafóricos. Sin embargo, también es posible encontrar algunos ejemplos de este tipo de lenguaje.

a. Textos de agroecología y agronomía

+ proverbio

+ proverbio

➤ <i>Foolish is the man who tries to pick up two melons with one hand</i>	➤ <i>Tonto es el hombre que trata de juntar dos melones con una mano</i>
<i>Traducción literal</i>	

+ proverbio

- proverbio

➤ <i>Whether elephants make love or war, the grass suffers</i>	➤ <i>Sea que los elefantes hagan el amor o la guerra, el pasto es el que sufre</i>
<i>Traducción literal</i>	

b. Textos de economía

+ proverbio

+ proverbio

➤ <i>You can't have your cake and eat it too</i>	➤ <i>Comer y beber, todo no puede ser</i>
<i>Equivalencia</i> ¹⁰	

➤ <i>The more we all spend, the more we all learn</i>	➤ <i>Perdiendo aprendí: más vale lo que aprendí que lo que perdí</i>
<i>Equivalencia</i>	

➤ <i>It is feast or famine, drought or flood; whenever it rains, it pours</i>	➤ <i>Las desgracias nunca vienen solas</i>
<i>Equivalencia</i>	

d. Textos legales

Una de las características primordiales de los proverbios presentes en este tipo de escritos es que se utiliza aforismos latinos, esto con el objetivo de darle énfasis al mandato.

+ proverbio

+ proverbio

➤ <i>Necessitas caret lege</i>	➤ <i>La necesidad carece de ley</i>
Se usa para indicar que lo que hacemos a impulsos de una necesidad imprescindible o de una mayor, no nos es imputable.	
<i>Traducción literal</i>	

➤ <i>Natura non facit saltus</i>	➤ <i>La naturaleza no da saltos</i>
Aforismo científico en el que se da a entender que no hay solución de continuidad entre especies y géneros de la naturaleza, toda vez que, aún dada su diversidad, siempre hay entre ellos algo que los semeja o relaciona.	
<i>Traducción literal</i>	

¹⁰ Tal como la definieron Vinay y Darbelnet, la equivalencia intenta transmitir “una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes”. Es un tipo de modulación que pertenece al plano semántico, no al léxico, por eso puede considerarse que supera la modulación ya que abarca la totalidad del mensaje ligado a la situación (López y Minnet 1997: 271).

+ proverbio

+ proverbio

➤ <i>Necessitas temporis</i>	➤ <i>La urgencia del momento</i>
<i>Traducción literal</i>	

e. Textos de medicina

+ proverbio

+ proverbio

➤ <i>An apple a day keeps doctor away</i>	➤ <i>Una manzana al día es cosa sana</i>
<i>Equivalencia</i>	

➤ <i>Mens sana in corpore sano</i>	➤ <i>Mente sana en cuerpo sano</i>
➤ <i>A sound mind in a sound body</i>	
<i>Traducción literal</i>	

➤ <i>Eat to live and not live to eat</i>	➤ <i>Come para vivir y no vivas para comer</i>
<i>Traducción literal</i>	

➤ <i>Diseases come on horseback, but go away on foot</i>	➤ <i>Las enfermedades vienen a caballo pero se van a pie</i>
<i>Traducción literal</i>	

➤ <i>Health is better than wealth</i>	➤ <i>Es mejor tener salud que tener riqueza</i>
<i>Equivalencia</i>	

f. Textos de psicología

+ proverbio

+ proverbio

➤ <i>All geniuses born women are lost to the public good</i>	➤ <i>Todos los genios nacidos como mujeres se pierden para el bien público</i>
<i>Traducción literal</i>	

➤ <i>It takes a village to raise a child</i>	➤ <i>Se necesita un pueblo para criar a un niño</i>
<i>Adaptación (village-pueblo)</i>	

Traducción de frases idiomáticas en textos científico-técnicos

a. Textos de agroecología y agronomía

+ frase idiomática

- frase idiomática

➤ <i>Acts of God</i>	➤ <i>fuerza mayor</i>
<i>Equivalencia</i>	

b. Textos de economía

+ frase idiomática

+ frase idiomática

➤ <i>Toil slow-footed after prices</i>	➤ <i>van a la zaga de los precios</i>
<i>Equivalencia</i>	

➤ <i>the pound took a beating</i>	➤ <i>la libra fue vapuleada</i>
<i>Equivalencia</i>	

➤ <i>buck the market</i>	➤ <i>pegarle una sacudida al mercado</i>
<i>Equivalencia</i>	

➤ <i>Firms in the sector have beefed up their prices</i>	➤ <i>Las empresas del sector han pegado una subida brutal a los precios</i>
<i>Equivalencia</i>	

+ frase idiomática

- frase idiomática

➤ <i>Out of stock</i>	➤ <i>carecer de existencias</i>
<i>Modulación: modismo por expresión llana</i>	

➤ the upturn in an industry	➤ la coyuntura más favorable de una industria
Modulación: modismo por expresión llana	

➤ they outnumbered us ten to one	➤ eran diez veces más numerosos que nosotros
Modulación: modismo por expresión llana	

c. Textos de física

+ frase idiomática

- frase idiomática

➤ For the largest angle, near 180°, the collision is nearly “head-on”	➤ de frente
Modulación: modismo por expresión llana	

d. Textos de informática

+ frase idiomática

+ frase idiomática

➤ on line	➤ en línea
Traducción literal	

➤ To put the competition on the ropes	➤ Poner la competencia al borde del abismo
Equivalencia	

➤ Quick-moving welter-weight division	➤ a. división mediana, pero que gana peso ➤ b. una categoría mediana pero que gana terreno con rapidez*
En la primera propuesta (a): traducción literal; en la segunda (b): equivalencia, modismo por otro.	

* Mi propuesta de traducción

➤ turnkey system	➤ sistema “llave en mano”
Sistema completo de programas de cómputo entregado al cliente en condición de “listo para usar”.	
<i>Traducción literal</i>	

+ frase idiomática

- frase idiomática

➤ hit a wall	➤ encontrar limitaciones
<i>Modulación: modismo por expresión llana</i>	

e. Textos legales

+ frase idiomática

+ frase idiomática

➤ there is no case	➤ no ha lugar
<i>Equivalencia</i>	

+ frase idiomática

- frase idiomática

➤ jail bait	➤ abuso deshonesto
<i>Modulación: modismo por expresión llana</i>	

➤ hoosegow	➤ juzgado
<i>Modulación: modismo por expresión llana</i>	

f. Manuales

+ frase idiomática

+ frase idiomática

➤ <i>Place the monitor</i> upside down	➤ <i>Coloque el monitor</i> boca abajo
<i>Equivalencia</i>	

➤ chain reaction	➤ reacción en cadena
<i>Equivalencia</i>	

➤ heavy guns	➤ artillería pesada
<i>Modulación: la parte (guns) por el todo (artillería)</i>	

➤ hit the nail on the head	➤ dar en el clavo
Equivalencia	

+ frase idiomática

- frase idiomática

➤ battery backup	➤ instalación de la batería
Modulación: modismo por frase llana	

➤ setting up	➤ configuración
Modulación: modismo por frase llana	

➤ wind up	➤ acabar, terminar (en un problema)
Modulación: modismo por frase llana	

➤ before putting on or taking off parts	➤ antes de poner o quitar partes
Modulación: modismo por frase llana	

➤ don't let the cord hang over the edge	➤ no permita que el cordón cuelgue sobre la orilla
Modulación: modismo por frase llana	

g. Textos de medicina

+ frase idiomática

+ frase idiomática

➤ at death's door	➤ a las puertas de la muerte
Estar agonizando	
Equivalencia	

➤ breath one's last	➤ dar el último aliento
Morir	
Equivalencia	

➤ back on one's feet	➤ volver a la vida
Recobrar la buena salud	
Equivalencia	

➤ catch a cold	➤ pescar un resfrío
Equivalencia	

➤ just what the doctor ordered	➤ como le recetó el médico
Equivalencia	

➤ side effects	➤ efectos secundarios (colaterales)
Equivalencia	

➤ discharge	➤ dar de alta
Equivalencia	

+ frase idiomática

- frase idiomática

➤ black out	➤ desmayo
Modulación: modismo por frase llana	

➤ clean bill of health	➤ certificado de buena salud
Modulación: modismo por frase llana	

➤ undergo a change in management	➤ cambiar de tratamiento
Modulación: modismo por frase llana	

➤ in-patient	➤ paciente interno
➤ out-patient	➤ paciente externo
Modulación: modismo por frase llana	

h. Textos de psicología

+ frase idiomática

+ frase idiomática

➤ rag on	➤ hablar mal de alguien
<i>Equivalencia</i>	

➤ With him, it wasn't wham, bam, thank you ma'am	➤ Con él no era todo en un dos por tres y adiós
<i>Adaptación</i>	

➤ no hope	➤ ni esperanzas
<i>Equivalencia</i>	

➤ the best fence at the top of the hill	➤ la mejor cerca en la cima de la colina
<i>Traducción literal</i>	

+ frase idiomática

- frase idiomática

➤ drop hints	➤ insinuar
<i>Modulación: modismo por frase llana</i>	

➤ a problem with no name	➤ un problema sin nombre
<i>Traducción literal</i>	

Esta compilación de ejemplos es sólo una muestra de la frecuencia con que el lenguaje figurado aparece en los textos especializados. Una vez más se reitera que estos elementos lingüísticos se crean con el fin de dotar de innovación, evitar la monotonía de la lectura y hacerla más placentera; además, procurar que haya una mayor aprehensión del mensaje mediante el uso de analogías.

2. *La traducción de textos científico-técnicos en oposición a la traducción literaria*

Ahora que se tiene una idea más clara de la utilización del lenguaje figurado en los textos científico-técnicos, y su importancia en la transmisión del mensaje, sería pertinente dedicar parte de esta monografía a la comparación de estos dos tipos de traducciones: sus similitudes y diferencias planteadas por estudiosos de la traducción.

Menciona David Locke (1992: 13) la frase de John Keats al declarar que Newton había “destruido toda la poesía del arco iris reduciéndolo a los colores prismáticos”, y es que los pensadores, científicos y estudiosos tradicionales consideran que estos dos tipos de discursos difieren entre sí y no se pueden mezclar dado que ni siquiera hay la mínima semejanza entre ellos.

¿Qué dos empeños humanos pueden ser más poco parecidos? El uno frío, preciso, fáctico; el otro cálido, impresionista, imaginativo. Y sus practicantes: el poeta apasionado, frenético, inspirado; el científico reservado, calculador, reflexivo (Locke, 1992: 13). Por otra parte, el mismo autor cita a Mark Kipperman cuando dice que “mientras la literatura y la ciencia pueden usar metáforas y compartir estructuras lingüísticas similares, las direcciones retóricas de las dos actividades son no sólo diferentes sino opuestas” (1992: 16).

Aunque los tradicionalistas tienen su punto de vista muy arraigado al hecho de que ambos discursos son totalmente opuestos, no descartan que la ciencia y la literatura son análogas en propósitos y métodos. Así, Sir Philip Sidney compara (y diferencia) poesía y ciencia y dice que “ el poeta somete al poder de la mente una

imagen de aquello de lo que el filósofo (científico) no presenta sino una descripción con palabras” (Locke, 1992: 19).

Precisamente, el lenguaje científico-técnico utiliza el lenguaje figurado con el objetivo de llevar a cabo analogías y explicar, utilizando referentes conocidos, procesos y técnicas cuyo funcionamiento resulte complejo para que otros (no expertos) los comprendan.

Sin embargo, las opiniones cambian al paso de los años y con la presencia de nuevas tecnologías y avances, se produce una “simbiosis” del lenguaje científico y el literario dado que los dos se complementan para alcanzar las metas propuestas por los propios autores.

Opuestos a la visión clásica (tradicional) de estos discursos, están los que participan de la visión contratradicional cuya filosofía ha experimentado en los últimos años un progreso sustancial, aunque no haya trazado todavía una comparación completamente formulada de las dos modalidades de discurso. Además, se sugiere también que la visión del discurso como objeto de arte es tan aplicable a la ciencia como a la literatura (Locke, 1992: 38-41).

Y es que en realidad, aunque los dos discursos persiguen objetivos distintos, es un hecho que el lenguaje científico-técnico utiliza elementos retóricos, proverbios y frases de uso común para transmitir conceptos con más claridad, para crear analogías y para que el mensaje cale en la mente del lector por más tiempo.

Para concluir con este apartado, Maillot plantea que “hay que tener la mente muy cerrada para considerar que difieren (la traducción técnica y la literaria) radicalmente según se sea traductor técnico o literario. Decir que la traducción

científica y técnica sólo plantea problemas de terminología podría ser una injuria gratuita a quienes practican este tipo de traducción... Los traductores literarios y técnicos hablan la misma lengua, en el sentido de que tienen en común la mayor parte de su vocabulario y aplican la misma sintaxis. A veces, en cambio, tienen ideas diferentes sobre ciertos puntos particulares del uso que hacen de la lengua” (1997:183).

Conclusiones finales

El primer capítulo de esta monografía desarrolla el tema de la traducción del lenguaje figurado en los textos científico-técnicos. En él, se dan las definiciones de los elementos por estudiar así como algunos ejemplos tomados de libros, revistas, manuales, entre otros, pertenecientes a distintas áreas del saber.

En el segundo capítulo, se identificaron las complicaciones e implicaciones traductológicas primordiales que surgen de la traducción de figuras retóricas; por ejemplo, algunos factores con los que el traductor debe lidiar como el escaso material de apoyo, la confusión de términos y el papel que desempeña la cultura en estos escritos.

Para finalizar, el último capítulo correspondió a la traducción en el campo y ejemplificación con muestras tomadas de textos escritos en inglés y español con sus respectivas traducciones y la determinación del método utilizado para su traslación.

Implicaciones generales

- El concepto de lenguaje figurado es muy amplio y abarca muchos aspectos que en este trabajo no se analizaron. Sin embargo, el estudio aquí realizado se enfocó en el análisis de traducción de tres factores estilísticos que suelen aparecer, unos con más frecuencia y otros con menos, en los manifiestos científico-técnicos: la metáfora, los refranes y las expresiones idiomáticas.
- El lenguaje figurado no es un recurso que sólo lo utilizan los poetas y los escritores de literatura; también lo utilizan los investigadores, los científicos y los

que se dedican al área técnica, eso sí, buscando otros objetivos como por ejemplo, la claridad y precisión del mensaje mediante el uso de analogías para que la lectura sea más placentera sin dejar de lado lo formal, lo valioso de la información, lo objetivo y la facilidad de aprehensión.

Recomendaciones

- Para la traducción de este tipo de escritos, el traductor primero ha de saber del tema que va a traducir y de los elementos intralingüísticos y extralingüísticos del texto. Luego, saber determinar qué tipo de lenguaje figurado se presenta en el texto, qué pretende el autor al utilizarlo y cómo debe traducirlo. Al final, analizar si la traducción cumple la misma función del texto original.
- La documentación en todas las fuentes posibles es un elemento que el traductor nunca debe olvidar. Para la traducción de este tipo de lenguaje, es necesario estar “bien armado” de textos paralelos, diccionarios de modismos (analogías tecnológicas, de logística, de tiempo, de deportes, de medicina, entre muchas más), y de proverbios. Además, la ayuda de diccionarios es un factor de gran importancia, aparte de la valiosa ayuda que los expertos pueden brindar.
- El desempeño del traductor en este campo también es muy importante porque la intuición y la mística son ingredientes necesarios para llevar a cabo esta tarea.
- Y teniendo en cuenta el pensamiento de Maillot cuando afirma que *“la traducción científica y técnica sólo plantea problemas de terminología podría ser una injuria gratuita a quienes practican este tipo de traducción”*, se debe prestar más

atención a esta área de la traducción que, además de ser interesante, es un campo que ha sido escasamente estudiado; y en el cual las opiniones encontradas son muy variadas y numerosas.

Aportaciones

El trabajo realizado en esta monografía también está hecho con el objetivo de brindar información a los lectores y a los traductores acerca de aspectos importantes en el campo de la traductología, que si bien es cierto a veces no se les presta la atención que merecen, no dejan de ser un factor de importancia al presentar problemas durante una traducción.

- Llevar a cabo una investigación preliminar y análisis de ejemplos reales en los que se demuestra la gran cantidad de corpus científico-técnicos que utilizan el lenguaje figurado, por lo que es necesario que cada traductor conozca sus limitaciones y sus “puntos fuertes” para su identificación.
- Dado que muchos de los estudiosos de la traducción literaria aún tienen problemas en sentar los límites entre los distintos elementos que conforman lo que se llama lenguaje figurado, esta investigación pretende motivar a los traductores a adentrarse más en el campo de acción que este tipo de lenguaje tiene en los textos científico-técnicos. Esto con el objeto de promover el estudio y un análisis individual en el que el mismo traductor (mediante comparaciones y con la ayuda teórica de los expertos en traductología) haga un listado de las características más relevantes de

cada elemento estilístico, con ejemplos tanto en inglés como en castellano. Así, cuando tenga que realizar una traducción sepa identificar con claridad y precisión frente a qué tipo de componente figurativo se encuentra, y logre realizar una traducción ojalá utilizando un equivalente apropiado, o en el peor de los casos (si la traducción no tiene los mismos elementos) realizar una compensación pertinente que tenga la misma carga semántica que tiene el original, tomando en cuenta la intención del autor.

- Por otra parte, es importante recalcar que sería de gran valor que se pudiese contar con más bibliografía y más discusiones teóricas en torno al tema que nos ocupa. Para ser más específico, los programas de traducción deberían incluir cursos en los cuales se reflexione acerca de los aspectos que implica la presencia y traducción figuras retóricas en los corpus científicos y técnicos. Sería ideal que los estudiantes tengan acceso a una formación en retórica, o como mínimo, recibir un curso panorámico de teoría literaria; esto con el objetivo de facilitar el trabajo de traducción, eliminar la ignorancia respecto al tema, y así, poder realizar una buena labor traductológica.

Bibliografía

- Aguilar, José Francisco. *Chirlerías*. San José: Universidad de Costa Rica. 2000.
- Alcaraz, Enrique. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales*. Barcelona: Ariel, 1996.
- American Concrete Institute. *Building Requirements for Structural Concrete (318-99) and Commentary (318R-99)*. Michigan: ACI international, 1999.
- Bowden, Elbert. *Principles of Economics*. Columbus, Ohio: South Western, 1983.
- Cambridge University. *Cambridge Word Selector*. Cambridge, 1995.
- Carbonel, Delfín. *Diccionario de refranes. Proverbios, dichos, adagios. Castellano e inglés*. Nueva York: Barron's, 1996.
- Dixson, Robert. *Essential Idioms in English*. Nueva York: Regents Publishing Company, 1951.
- Elizondo, Emilia. *La agricultura y el ciudadano de Colin Spedding*. Traducción y Memoria. Heredia, 2002.
- Foresman, Scott. *Reference Handbook of Grammar & Usage*. Glenview, Illinois: Foresman, 1972.
- Freedman, Alan. *Diccionario de computación*. Bogotá: McGraw-Hill, 1994.
- Guiraud, Pierre. *La semiología*. México D.F.: Siglo XXI, 1976.
- Instituto Mexicano del Cemento. *Reglamento para las construcciones de concreto estructural y comentarios*. México D.F.: Instituto Mexicano del Cemento y del concreto, 1997.
- JVC. *Manual de instrucciones. HR-D1650UM*. Tokio: Victor Company of Japan, 1990.
- MacHale, Carlos and the Editors of Bibliograf, S.A. *Vox New College Spanish and English Dictionary*. Lincolnwood, Illinois: National Textbook Company, 1994.
- MacKay, John y otros. *A History of Western Society*. Glenview, Illinois: Houghton Miffling, 1983.
- Merriam-Webster OnLine-Dictionary < www.m-w.com >

- Murillo, Mary. *Los desafíos de la vida de David Attenborough*. Traducción y Memoria. Heredia, 1995.
- Océano Grupo Editorial. *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Barcelona: Liberduplex, S.L. 1997.
- Orellana, Marina. *Glosario internacional para el traductor*. Santiago: Editorial Universitaria, 1990.
- Pipher, Mary. *Reviviendo a Ofelia*. Bogotá: Norma, 1997.
- Pipher, Mary. *Reviving Ophelia*. Nueva York: Ballantine, 1994.
- Rademacher y Gibson. *An Introduction to Computers and Information Systems*. Cincinnati, Ohio: South Western, 1983.
- Real Academia Española. *Diccionario usual*. Versión electrónica. <www.rae.es>
- Ren Chao, Yuen. *Iniciación a la lingüística*. Madrid: Cátedra, 1977.
- Scisco, Peter. *Fax-Communication Software*. PC World June 1995: 153-155.
- Scisco, Peter. *Fax y comunicaciones: al fin juntos*. PC World Junio 1995: 43-47.
- Seiko Epson Corporation. *Manual del usuario: Epson Stylus Color 400*. Epson America, 1996.
- Spedding, Colin R. W. *Agriculture and the Citizen*. Londres: Chapman and Hall, 1996.
- Sunbeam Corporation. *Instrucciones de uso. Arrocera Multiusos Oster*. Florida: Sunbeam Corporatio, 2000.
- Time Magazine. *We the People: Authentic Readings for Students of English*. Lincolnwood, Illinois: National Textbook Company, 1996.
- Torrents, Alfonso. *Diccionario de modismos*. Barcelona: Juventud, 1985.
- Zenith Data Systems. *Guía del usuario. ZCM-1450 Monitor*. Michigan: Zenith Data Corporation, 1994.

Textos de traductología

- Alarcos, Emilio. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa, 1994.
- Crystal, David y Davy, Derek. *Investigating English Style*. Londres: Longman, 1969.
- Duque, M^a Mar. *Manual de estilo. El arte de escribir en inglés científico técnico*. Madrid: Paraninfo, 2000.
- Fernández, Félix y Arjonilla, Emilio. *II Estudios sobre traducción e interpretación*. Málaga: Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, 1998.
- Gamero, Silvia. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel, 2001.
- Gile, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins, 1995.
- Hatim, Basil y Mason, Ian. *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel, 1995.
- López, Guix Juan Gabriel y Wilkinson, Jaqueline. *Manual de traducción*. Barcelona: Gedisa, 1997.
- Locke, David. *La ciencia como escritura*. Madrid: Cátedra, 1992.
- Maillot, Jean. *La traducción científica y técnica*. Madrid: Gredos, 1997.
- Merriam-Webster. *Merriam-Webster's Standard American Style Manual*. Springfield, Mass.: Merriam-Webster, 1985.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Singapur: Prentice-Hall International, 1988.
- Nida, Eugene y Taber Charles. *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Cristiandad, 1986.
- Raders, Margit y Consesa, Juan. *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1990.
- Torre, Esteban. *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis, 1994.
- Vázquez Ayora, Gerardo. *Introducción a la Traductología*. Washington: Georgetown University Press, 1977.

Portales

Alcaraz Varó, Enrique. *La traducción del español jurídico y económico*. <www.gitrad.uji.es/es/bibliografia/bibvirtual/alcaraz_e.doc>

Chen, Alicia. *English Proverbs and Sayings with their Spanish Equivalent*s. 5 August 2000 <<http://cogweb.english.ucsb.edu>>

Idioms <www.lausd.k12.ca.us>

Márquez, Alexis. "El lenguaje de las leyes". *El Nacional*. 12 y 19 de noviembre de 2000 <www.elnacional.com>

Medical Idioms <www.geocities.com>

Tercedor, Maribel. *Sintagma, colocación y expresión fija: definición y características* <www.comunidadvirtualdeusuarios.com>

Sevilla, Julia. *Divergencias en la traducción de expresiones idiomáticas y refranes (Frances-Español)* <www.deproverbio.com/Dpjournal/DP,51,99/SEVILLA/DIVERGENCIAS.HTML>

Ringelheim, Juan Pablo. *Poder sin sujeto. Las metáforas del management*. <www.fsoc.uba.ar/invest/eventos/cultura4/Mesa_18/18ringelheim.doc>

Samaniego, Eva. *Estudios sobre la metáfora*. <www.ucm.es/info/especulo/numero8/e_saman5.html>

Samaniego, Eva. *La metáfora y los estudios de traducción*. <www.ucm.es/info/especulo/numero9/e_saman5.html>

Wolfgang, Mieder. *Traditional and modern Aspects of English Medical Proverbs*. <www.deproverbio.com>